



The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf



English Translation

January 2021

kpmg.com/qa

Table of Contents

Part One Definitions & General Provisions	8
Article 1 Definitions	8
Article 2 Scope of the Tax	14
Article 3 Time of Calculation	15
Article 4 The Tax Group	15
Part Two Supplies within the scope of tax	16
Article 5 Supply of Goods	16
Article 6 Transfer of Goods from one Member State to Another Member State	16
Article 7 Supply of services	17
Article 8 Deemed supply	17
Article 9 Receiving goods & services	17
Part Three Place of supply	18
Chapter one Place of supply of goods	18
Article 10 Supply of Goods without transport	18
Article 11 Supply of Goods with transport	18
Article 12 The Special Case For Certain Intra-GCC supplies of Goods with transport	19
Article 13 Status of Intra-GCC supplies for the non-registered (for tax purposes)	21
Article 14 Supply of Oil, Gas, Water & Electricity	21
Chapter Two Place of Supply of Services	22
Section One General Principle	22
Article 15 Place of Supply of Services	22
Article 16 Place of supply of services between taxable persons	22
Section Two Special Cases	23
Article 17 Services of Hiring Means of Transport	23
Article 18 Supply of Transport Services for Goods & Passengers	23
Article 19	23
Supply of services related to real estate properties	23
Article 20 Supply of Wire & Wireless telecommunication services & the services provided electronically	24
Article 21 Supply of other services	24
Chapter three Place of Import	26

Article 22 Place of Import	24
Chapter Four Tax Due Date	25
Article 23 Tax Due Date on the Supply of Goods & Services	25
Article 24 Tax Due Date on Imports	26
Chapter Five Calculation of Tax	27
Article 25 Rate of Tax	27
Article 26 Value of supply of goods & services	27
Article 27 Adjustment of the tax value	28
Article 28 Value of Imported Goods	29
Chapter Six Exemptions	30
Article 29 The right of the States to exempt certain sectors or to subject such sectors to tax at zero rate	30
Article 30 Exemption from payment of tax under special cases	30
Article 31 Supply of foodstuff, medicines and medical supplies	31
Article 32 International and intra-GCC transport	32
Article 33 Supplies of means of transport	32
Article 34 Supply outside the GCC territory	33
Article 35 Supply of investment gold & silver & platinum	34
Article 36 Financial Services	34
Article 37 Imposition of tax on the supply of second-hand goods	35
Chapter Seven Exceptions upon Import	35
Article 38 Exemptions upon Import	35
Article 39 Suspension of Tax	36
Chapter Eight The persons liable to pay tax	37
Article 40 General principle	37
Article 41 The customer liable to pay tax in accordance with the reverse (charge) calculation	37
Article 42 The person liable for tax payment on import	38
Article 43 Joint liability	38
Chapter Nine Deduction of Tax	39
Article 44 Principle of tax deduction	39
Article 45 Restrictions on the process of input tax deduction	39
Article 46 The proportional deduction	40
Article 47 Adjustment of the deductible input tax	40
Article 48 Conditions for exercising the right to deduct	41
Article 49 The right to deduct input tax paid before the registration date	42

Chapter Ten Obligations	43
Part One Registration	43
Article 50 Mandatory Registration	43
Article 51 Optional (Voluntary) Registration	44
Article 52 Calculation of value of supplies	45
Article 53 Tax identification Number	46
Article 54 Cancellation of Registration	46
Part Two Tax Invoice	47
Article 55 Issuance of the Tax Invoice	47
Article 56 Contents of the Tax Invoice	48
Article 57 Adjustment of invoices (Credit Note)	49
Article 58 Special Provisions	49
Part Three Keeping of the tax invoices & the accounting records & documents	50
Article 59 Specified Period for keeping of the tax invoices & the accounting records & documents	50
Part Four Tax Period & Tax Returns	50
Article 60 Tax Period	50
Article 61 Submission of the tax return	50
Article 62 Amendment of the tax return	51
Part Five Settlement & Refund of Tax	51
Article 63 Settlement of Tax	51
Article 64 Settlement of Tax on imports	51
Article 65 Refund of Tax	52
Chapter Eleven Special treatments for tax refund	53
Article 66 Tax refund to resident persons in the GCC territory	53
Article 67 Tax Refund to non-resident persons in the territory of the GCC states	53
Article 68 Tax refund to tourists	54
Article 69 Tax refund to foreign governments & international organizations & diplomatic missions & corps	54
Chapter Twelve Exchange of Info between the member states	55
Article 70 Exchange of information	55
Article 71 Electronic Service System	57
Article 72 Co-operation between member states	58
Chapter Thirteen Transitional Provisions	60
Article 73	60
Part 14 Objections & Appeals	61

Article 74 Objections & Appeals	61
Part Fifteen Concluding Provisions	62
Article 75 Interpretations of the agreement	62
Article 76 Settlement of Disputes	62
Article 77 Amendments	62
Article 78 Effective Date	63

Disclaimer

The information contained herein is a translation of the 'The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf'. The document is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we have endeavored to provide accurate translate, there can be no guarantee that the translation is error free. No one should act on such translation and any applications of these regulations must be consulted with appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation.

**The Value Added Tax (VAT) Framework
Agreement of the Cooperation Council for
the Arab States of the Gulf.**

التعاونو لا لودلاتفاقية لموحدة لضريبة القيمة
المضافة للود مجلس
الخليج العربية

May 2017

مايو 2017

The member states in the Cooperation Council
for the Arab States of the Gulf

انبالا لودلأعضاء في مجلا سلتعاونو للود
الخليج العربية

United Arab Emirates,

الإماتارلعربية لمتحدة،

The Kingdom of Bahrain,

مملكة البحرين،

The Kingdom of Saudi Arabia,

المملكة العربية السعودية،

The Sultanate of Oman,

سلطنة عمان،

State of Qatar,

ودلة قطر،

State of Kuwait,

ودلة الكويت،

Based on the goals provided under the Charter
of the Cooperation Council for the Arab States
of the Gulf aimed at significantly developing the
cooperation already existing between them in
all fields.

انطلاقاً من لأ فادهلقدراو في النظام
القائمة لأساسي لمجلا سلتعاونو لا لودلخليج العربية
مع فادهما لارمية إلى هامة تنمية علاقا لتعاونو
مجلا سلتعاونو بينها في مختلا فالمجالات وتماشياً
تسعى إلى مارحل متقدمة لاتفاقية لاقتصادية بيلود ن
الاقتصاوو يوضع تشريعات لسنة 2001، ملتي
قانونية متماثلة في لمجالا لاقتصادية ما نلتكامل
أوسس
اولمالية.

And in line with the objectives of the Economic
Agreement between the states of the
Cooperation Council for the year 2001 G.,
which endeavors (to achieve) advanced stages
of economic integration and, developing similar
legislations and legal principles in the economic
and financial fields.

And based on the willingness to strengthen the
economies of the states of the council and
build on the measures already adopted to

لإقامترو غبة في تعزيا زقتصا لود دلمجلس
وماوصلة للخاتواطنتي تا متخاهذا
الوحا قدلاقتصادية بينها.

establish economic unity between them (the states).

And based on the resolution of The Supreme Council in its 36 session (Riyadh (KSA) 9-10 December 2015 with regards to the imposition, by the states of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf, Value Added Tax in a unified manner at the basic rate of 5% and authorizing the committee for financial & economic co-operation to complete all the necessary requirements to ratify and sign the framework agreement for VAT.

Given that the objective of this agreement is to set forth the unified legal framework to introduce a general tax on consumption in the GCC states which is, titled VAT and which shall be imposed on the transactions of importation and supply of goods & services at each stage relating to production and distribution.

Have agreed (the states) to the following:

Chapter One Definitions & General Provisions

Article 1 Definitions

In the application of the provisions of this Agreement, the following words and expressions shall bear the meanings set forth against each of them unless the context otherwise requires:

او ستناداً اِدلى قارار لمجلس أعلى في رود ته
النعاء نولسادسة او لثلاثين (الرياء، ض 9-10 ديسمبر
موحد ضريبة للقيمة 2015م) بشأن فلود ضر مجلس
قهدا 5 و، % تفويض لا لودلخيلج لعربية بشكل
المالي او لاقتصاد باسنتكمال لمضافة بنسبة أساسية
جميعا لمطلبابا تلازمة لإقرار (الاتفاقية لجنة لتعاونو
الموحدة لضريبة لقيمة لمضافة للود مجلس
التعاونو لا لودلخيلج لعربية) او لتوقيع عليها.

على حيث تها هذه فدلاتفاقية! لى وضع لإطار
التعاونو تسمى لقانوني لموحد لاستحداث ضريبة عامة
تفرض على معاملات لاستهلاك في لود مجلس
او لخدمات في كل مرحلة (ضريبة لقيمة لمضافة)
استيو دارترويا دلسلع
من مارحال لإنتااو جلتزويج.

فقا دتفتت على ما يلي:

الباب الأول تعارياً و فحكام عام

المادة 1 التعريف

منها في تطبيقاً حكا هذه ملافاقية، يقصد بالكلمات
اولعبا تارلاتية لمعاني لمبينة قرين كل
ما لم يقتض سيات قلنص خلاذ فالك:

Council: Gulf Cooperation Council.

المجلس: مجلس التعاون لا لدلخلىج العربىة.

Agreement: The Value Added Tax (VAT) Framework Agreement of the Cooperation Council for the Arab States of the Gulf.

الاتفاقىة: ا لاتفاقىة لموحد لضربىة لقىمة المضافة لا لودلمجلس.

Tax: Value Added Tax (VAT) imposed on the import and supply of Goods and Services at each stage of production and distribution, including "Deemed Supplies".

فى كا لضربىة: ضربىة لقىمة لمضافة لنى تفضر وتشملى على سنىو دارتروىا دللىع او لخدمات مرحة من مارحال لىناو جلتزوىع التروىا دلمفتضر.

Member state: Any country with full membership of the GCC in accordance with the Council's statute. .

الودلة لعضو: أىودلة تتمتع بالعضوىة الكاملة فى المجلوس فقا لنظام لاساسى.

GCC territory: All territories of the GCC Member States.

إقلىا لود لمجلس: جمىعأ قالىا مللود الأعضاء.

Local law: The VAT Law and any relevant legislation issued by each Member State.

القانو (النظام) لمللى: قانو (نظام) ضربىة لقىمة لمضافة او لتشرىعا تاذ تالصلة الصاقرد عن كود للة عضو.

Person: Any natural or legal person, public or private, or any other form of partnership.

الشخص: أى شخط صبىعى او أعباىر عام وأ خاىا وأ، ص شكا لخر ما ن شكا لىشاركة.

Taxable person: A Person conducting an Economic Activity independently for the purpose of generating income, who is registered or obligated to register for VAT in accordance with the provisions of this Agreement.

الخاضع لضربىة: لىشا صلبذ يلواز نشاطاً لغاىا تقطنصادىا بصفة مستقلة بهفد تحقىق ا لدخل وىكنو مسجلاوا ملزما بالتسجىل الضربىة فقا لأحكا هذه لاتفاقىة.

Economic activity: An activity that is conducted in an ongoing and regular manner including commercial, industrial, agricultural or professional activities or Services or any use of material or immaterial property and any other similar activity.

النىشا طنلنىشا طلاقطنصادىا: لنىشا طلبذ ىماسر وأ بصقرو مستمو قمرمنظمةو ىشملى التجاا وأ، ىرلصناعىا وأ، لارزعى، المهنىا وأ، لخدمىا یا وأ استعمال ممتلكات مادىةوأ غىر مادىةىا، نشاط ممانا لخر.

Taxable trader: A Taxable Person in any Member State whose main activity is the distribution of Oil, Gas, Water or Electricity.

التاجر الخاضع للضريبة: الخاضع للضريبة في ود بآلة عضاو وليذ يكون نشاطه لرئيسي تزويج العال وأ زلفا وأ ظلميا وأ ملكهرباء.

Place of Business: The place where a business is legally established, or where its actual management center is located where key business decisions are made if different from the place of establishment.

مقا رلعمل: مكان تأسيسا رلعمل قانوناوأ مكان ا ختلافه مركا زلا أ رادلفعليةا ،ليذ تتخذ فيها لقرار الرئيسيأ لمتعلقة بسيا رلأعمال عند عن مكان لتأسيس.

Fixed Establishment: Any fixed location for a Business other than the Place of Business, in which the business is carried out and is distinguished by the permanent presence of human and technical resources in such a way as to enable the Person to supply or receive Goods or Services.

و يتميا زلمؤسسة لثابتة:ياً مقر ثابت للعمل غير بشكاد لئو مبيصة مقا رلعمال، لليذ يماسر فيها لعمل بترويوأ د تلقي السلع بوجود مدراو بشريأو تقنية تمكا لشخص ما نلقيام ا وألخدمات.

Place of Residence of a Person: The location of Place of Business or any other type of Fixed Establishment is. In the case of a natural person, if he does not have a Place of Business or Fixed Establishment, it will be his usual place of residence. If a Person has a Place of Residence in more than one State, the place of residence will be considered to be in the place most closely connected with the supply.

محل لقامة لشخص: مكاو نجدو مقر عمل له مقا رلشخياً وأ ص نأ عوخر ما نلمؤسسة لثابتة، مكال نقامته في حال لشخا ص لطبيعي إذا لم يتوفر عموا ل مؤسسة ثابتة يكون ا المكال نلمعتاد.و في حال توفر للشخص محل لقامة في أكثر مود نلة، يعد محل لإقامة في الأكثر ا رتباطا بالترويد.

Resident Person: A person will be resident in a State if he has a place of residence therein..

شخص مقيم: يكا نولشخص مقيما في ود لة ما إذا كان لديه محل لقامة فيها.

Non-Resident Person: A person is not resident in a State if he has no Place of Residence therein.

شخص غير مقيم: يكا نولشخص غير مقيما في ود لة ما إذا لم يكن لديه محل لقامة فيها.

Supplier: A Person who supplies Goods or Services.

المُدرو: لشخا صليذ يقمو بترويد سلعو أ خدمات.

Customer: A Person who receives Goods or Services.

العميل: لشخا صليذ يتلقى سلعو أ خدمات.

Reverse Charge: A mechanism by which the Taxable Customer is obligated to pay the Tax due on behalf of the Supplier and is liable for all the obligations provided for in this Agreement and the Local Law.

ملزما لاحتساب (التكليف) لعكسي: لآلية التي يكون بموجبها لعميا لخاضع للضريبة في بالضريبة لمستحقة نيابة عا نلمو، درومسوؤلاً عن جميع الالتزامات المنصوص عليها الاتفاقية أو لقانا نولمحي.

Related Persons: Two or more Persons where one of them has supervisory or directive control over the others in such a way that he has administrative power that enables him to influence the business of the other Persons from a financial, economic or regulatory aspect. This includes Persons who are subject to the authority of a third Person that enables him to control their businesses from the financial, economic or regulatory aspect.

الأشخا صلمرتبوط: شخصاً وأ نكثر يكون التأثير لأحمهد سلطة توجيه أو شفار على الآخرين، ما نلناحية بحيث تكون له سلطة إدارية تمكنه من على عمال لأشخا صآخرين ثالا ثالمالية وأ لاقتصادية وأ لتنظيمية، يشمد لك ما نلناحية لأشخا صلخاضعين لسلطة شخص تمكنه ما نلتأثير على أعمالهم المالية وأ لاقتصادية وأ لتنظيمية.

Supply: Any form of supply of Goods or Services for consideration in accordance with the cases provided for in Chapter Two of this Agreement.

الترويد: بأ شكل ما نشكال ترويا دلسلع اولخدمات بمقابو لفقاً للحالات المنصوص عليها في البان الثاني ما هذين لاتفاقية.

Deemed Supply: Anything that is considered a Supply in accordance with the cases provided for in Article 8 of this Agreement.

الترويا دلمفتضر: كل ما يعد بمثابة ترويو دفقاً للحالات المنصوص عليها في المادة (8) من هذه لاتفاقية.

Input Tax: Tax borne by a Taxable Person in relation to Goods or Services supplied to him or imported for the purpose of carrying on the Economic Activity.

أ ضريبة لمدخلات: لضريبة التي يتحملها لأغا ضار لخاضع للضريبة فيما يتعلق بالسلع الخدمات تلمتدرو لها وأ لمستدرو موازلة لنشأ طلاقتيدي.

Common Customs Law: The Common Customs Law of the States of the GCC.

نظام (قانون) الجمال كرلموحد: نظام (قانون)
الجمال كرلموحد للود مجلاس لتعاونو للود
الخليج العربية.

First Point of Entry: First customs point of entry through which Goods enter the GCC Territory from abroad in accordance with the Common Customs Law.

منفا نلدخا لولالو: لولاً نقطة جمركية لدخول
السلع لى إقليا لود لمجلس ما نلخاو جرفقا
لنظام (قانون) الجمال كرلموحد.

Final Destination Point of Entry: Customs point of entry through which Goods enter the Final Destination State within the GCC Territory.

منفا نلمقضا دلنهائي: النقطة لجمركية لدخول
السلع فيود لة لمقضا دلنهائي في إقيلود م
مجالس لتعاونو.

Consideration: Everything collected or to be collected by the Taxable Supplier from the Customer or a third party for the Supply of Goods or Services inclusive of the VAT.

وأ ما نلمقابل: كل ما حصوا ل سفو يحصل علي
متضمننا لما درولخاضع للضريبة ما نلعمل
جهة نالته لقاء ترويا دلسلع وأ لخدمات
ضريبة لقيمة لمضافة.

Exempted Supplies: Supplies on which no Tax is charged and for which associated Input Tax is not deducted pursuant to the provisions of the Agreement and Local Law.

تخصا ملترويا تادللمعفاة ما نلضريبة: لتروياتاد
وفقاً لأحكام ملتي لا تفضر عليها لضريبتو، لا
ضريبة لمدخلا تلمرتبطة بها
الاتفاقية أو لقانا نولملي.

Taxable Supplies: Supplies on which Tax is charged in accordance with the provisions of the Agreement, whether at the standard rate or zero-rate, and for which associated Input Tax is deducted in accordance with the provisions of the Agreement.

الترويا تادلخاضعة للضريبة: لترويا تادلتي
تفضر عليها لضريبتو وفقاً لأحكام ملاتفاقية،
سعاو بالنسبة لأساسية وأ بنسبة لصفراً بالمائة.
وتخصا لمدخلا تلمرتبطة بها وفقاً لأحكام
الاتفاقية.

Intra-GCC Supplies: Supplies of Goods or Services by a Supplier who resides in a Member State to a Customer who resides in another Member State.

الترويا تادلبينية: ترويا تادلسلع وأ لخدمات
من قبل مدرو مقيم فيود لة عضوا ولى عمل
مقيم فيود لة عضوا وخر.

Goods: All types of material property (material assets), including water and all forms of energy including electricity, gas, lighting, heating, cooling and air conditioning.

بما لسلع: جميعاً نا عاوممتلكا تلمادية (الأصلو او لحا قرارلمادية) و تشما للمياو جميعاً نا عاولطاقة في ذلا لكهرباوا علغاو زلإضاءة اولتبريو دنكيبا فلهاوا.

Import of Goods: The entry of Goods into any Member State from outside the GCC Territory in accordance with the provisions of the Common Customs Law.

استيا دارلسلع: د خا لولسلع من خال جرقليم ا لودلمجلا سلى أ يتود لة عضو وفقاً لأحكام نظام (قانون) ا لجمما كرلموحد.

Export of Goods: Supply of Goods from any Member State to the outside of the GCC Territory in accordance with the provisions of the Common Customs Law.

تصديا رلسلع: ترويا دلسلع مود يا نلة عضو إلى خال جرقليا لود لمجلو سفقاً لأحكام نظام (قانون) ا لجمما كرلموحد.

Competent Tax Administration: The relevant Government entity in each Member State responsible for the administration, collection and enforcement of the Tax.

الجهة لضريبة لمختصة: ا لجهة الحكومية المعنية في كود لة لة عضو ولمكلفة بإقراد وتحصيو لتنفيذاً لضريبة.

Deductible Tax: Input Tax that may be deducted from Tax Due on supplies for each Tax Period in accordance with the Agreement and Local Law.

على لضريبة لقابلة للخصم: ضريبة لمدخلات لأحكاا ملتي يجزو خصمها ما ن لضريبة لمستحقة الترويتاد لكل فتقر ضريبيةو فقاً الاتفاقيةاو لقانا نولمجلي.

Capital Assets: Material and immaterial assets that form part of a business's assets allocated for long-term use as a business instrument or means of investment.

العمال لأصلا لولأرسمالية: لأصلا لولماديتو غير الأمد كأا ةاللمادية لتي تشكل جءاً زمناً نصلو اولمخصصة للاستعمال لوطيل عمو وأ لسيلة استثمار.

Tax Period: The period of time for which the Net Tax must be accounted.

الفتا قرلضريبية: ا لفتا قرلزمينة لتي يجب احتساا بالضريبة لاصافية فيها.

Net Tax: Tax resulting from deducting the Deductible Tax in a Member State from the Tax due in that State within the same Tax Period. Net Tax may either be payable or refundable.

الضريبة لاصافية: ا لضريبة لنتاجة عحظن الضريبة لقابلة للخصم في ودة لة عضو من

Mandatory Registration Threshold: The minimum limit of the value of actual supplies at which the Taxable Person becomes obligated to register for Tax purposes.

حدا دلتسجيا لالإلزامي: ا لحا دلأدنى لقيمة لغاياتا لتترويا تادلفعليةاو ليذ بموجبه يصبح الخاضع للضريبة ملزما بالتسجيل الضريبة.

Voluntary Registration Threshold: The minimum limit of the value of actual supplies at which the Taxable Person may apply to register for Tax purposes.

حدا دلتسجيا للاختياري: ا لحا دلأدنى لقيمة الترويا تادلفعليةاو ليذ بموجبه يجوز للخاضع للضريبة ط لا بالتسجيل لغاياتا لتضريبة.

Ministerial Committee: The Financial and Economic Cooperation Committee of the Council States

اللجنة لرازوية: لجنة لتعا نولمالي اولاقتصايد لا لودلمجلس.

Article 2 Scope of the Tax

المادة 2 الضريبة نطاق

The agreement shall be implemented in the territory of the states of the Cooperation Council and shall be levied on the following transactions:

تطبق الاتفاقية في اقلها لود ملجلوس تفضر الضريبة على المعاملات الآتية:

1- Taxable Supplies by a Taxable Person in the Member State Territory.

1- لترويا تادلخاضعة للضريبة من قبل الخاضع للضريبة في اقلها ملودلة لعضو.

2- Receipt by a Taxable Customer of Goods or Services supplied to him by a Non-Resident and non-Taxable Person in the Member State in instances where Reverse Tax Mechanism applies.

2- تلقي لعميا لالخاضع للضريبة سلعو خدمات لالحالات مقدرو له من قبل شخص غير مقبو مغير (التكليف) خاضع للضريبة في لودلة لعضو في التي تطبق فيها لية لاحتساب العكسي.

3- Importation of goods by any person.

3- استيا دارلسلع من قبيال شخص.

Article (3) Calculation of Dates

3 ةدام ديعاوملا باستحا

Dates and Timeframes stipulated in the Agreement shall be calculated according to the Gregorian Calendar.

اهيلع صوصنملا ددملاو ديعاوملا باستحا متي دبلايملا ديوقنلا افقوت يقاتلا في

Article (4) VAT Group

Each Member State may treat the VAT Group as a single Taxable Person in accordance with the rules and conditions it puts in place for that purpose. A VAT Group means two or more Corporate Persons who are Residents of the same Member State

المادة 4

المجموعة الضريبية

ة عومجلا لماعتنا وضع تلود لكل،
تبيرضلا عضاخ دحاو صخشك، تبيرضلا هذها
اهعضت يتلا طورشلاو طبابو ضلا َاقفو كلذو نيرابتعا
ن بصخشدة عومجلا ب دصقو، تباغلا
اهتاذ وضعا تلودلا في نيميقو، رثكا وأ

Chapter Two Supplies within the Scope of the Tax

الباب الثاني

التوريدات ضمن نطاق الضريبة

Article (5) Supply of Goods

المادة 5

ترويا دلسع

1. A Supply of Goods means the transfer of ownership of such Goods or the right to dispose of the same as an owner.

1- يقصد بترويا دلسع نقل ملكية هذه لسلع وأ
حقا لتصرف بها كمالك.

2. A Supply of Goods includes the following transactions:

2- يشمل ترويا دلسع لمعاملا تلاتية:

a) disposal of Goods under an agreement that provides for the transfer of ownership of these Goods or the possibility of transferring the same at a date subsequent to the date of the agreement, which shall be no later than the date on which the Consideration is paid in full;

نقلها - ا لتناز عن حيا ة زلسع بموجا بتفاق
تاريخ سداد يقضي بنقل ملكية هذه لسلع وأ مكانية
بتاريخ لاحق لتاريخ لاتفاق قصاد
المقابل كليا.

b) granting rights in rem deriving from ownership giving the right to use real estate;

ب - منح حقو عينية متفرعة عا نملكية
تعطي حق استعمال عقاتار.

c) compulsory transfer of ownership of the Goods for Consideration pursuant to a decision of the public authorities or by virtue of any applicable law..

بأج ي - نقل ملكية لسلع بمقابل بصقرو قسرية
15 عملا بقرار صاردا عا نلسطا تلعامة وأ
قانو نافذ.

Article (6)
Transporting Goods from One Member State to Another

1. A Taxable Person who transports Goods forming part of his assets for the purposes of his business from the place where they are in a Member State to another place in another Member State shall be deemed to have made a Supply of Goods.

2. A transportation of Goods as provided for in subsection 1 above shall not be considered a Supply of Goods if it was done for one of the following purposes:

a) to use the Goods in the other Member State temporarily within the conditions of temporary entry provided for in the Common Customs Law;

b) where the transportation of goods is done as part of another Taxable Supply in the other Member State.

Article (7)

Supply of Services

Any Supply that does not constitute a Supply of Goods under this Agreement shall be considered a Supply of Services.

Article (8)

Deemed Supply

1. A Taxable Person shall be deemed to have made a Supply of Goods when disposing of Goods that form part of its assets in any of the following cases:

المادة 6

أخبر نقلاً للسلع مودنة لعضو وليود لة عضو

رخلاً وضعا لودلا في فاعلسلا مادختسا - أ
لاخذلاً طورشدن مضد تقووم تروصب

2- لا يعد نقلاً للسلع لمذكرو في لبنا دلألو من
ا هذهلمادة ترويد داللسلع عندما يتا لمنقل لإحد
لغاياا لتتالية:

المؤقا تلمنصو عليها في نظام (قانونو)ى
الجمما كرلموحد.

ب - عندما يكون نقلاً للسلع كججز من ترويد
آخر خاضع للضريبة في لودلة لعضو
الأخر.

المادة 7

ترويا دلخدمات

يعد ترويد داللدخدماً تية معاملة ترويد لا تشكل
ترويد داللسلعو فقا لأحكا هذه م لاتفاقية.

المادة 8

الترويا دلمفتضر

16 -1 يعا دلخاضع للضريبةو كأنه قام بمعاملة
ترويد سلع، عنا دلتنصفر في سلع تشكل ججز
مأ نصوله في حا بدلحالاا ت لاتية:

- a) disposal of Goods, for purposes other than Economic Activity, with or without a Consideration;
- b) changing the use of Goods to use for non-taxable Supplies;
- c) retaining Goods after ceasing to carry on an Economic Activity; and
- d) supplying Goods without Consideration, unless the Supply is in the course of business, such as samples and gifts of trivial value as determined by each Member State.

أ- لتنازل عا نلسلع، لغير غاايا تالنشاط الاقتصاء، يد سءاو بمقابنود وأ ل مقابل.

ب - تغيا رستخا ما دلسلع للقيام بترويتاد غير خاضعة للضريبة.

ج - ا لاحتفاظ بالسلع بعاً دلتوقف عن ممارسة النشاطا طلاقتصايد

قيمة د - ترويا دلسلع نود مقابل ما لم يتا ملترويد في سياا ق لعل عمل كعينا د هو تياتاذ هزيو ءدققاً ل ما تحدد كود ل لة عضو.

2. A Taxable Person shall be deemed to have made a Supply of Services in any one of the following cases:

2- يعا دلخاضع للضريبة و كأنه قام بمعاملة ترويد خدمات في ا حا بدلحالتيان لآتيتين:

- a) use by him of Goods that form part of his assets for purposes other than those of an Economic Activity; and
- b) Supplying Services without Consideration.

أ - ا ستخدامه سلع تشكل جزء ما نصوله لغير غاايا تالنشاشا طلاقتصايد.

ب - قيامه بترويد خدمات نود ت مقابل.

3. The provisions of this article shall apply if the Taxable Person has already deducted Input Tax related to the Goods and Services mentioned in this Article.

3- تطبقاً حكاا هذه لمعاد في حال سبق نأو في هذه خصا ملخاضع للضريبة ضريبةاً لمدخلات المرتبطة بالسلع او لخدمات تلمذكرو الماد.

4. Each Member States may determine the conditions and rules for the implementation of this Article.

4- للولة لعضو وضع شو طور ضاوبط تطبيقا هذه لمعاد.

Article (9)

المادة 9

Receiving Goods and Services

تلقي السلع او لخدمات

1. If the Taxable Person in a Member State receives taxable Goods or Services from a Person who is a resident in another Member State, then he shall be deemed to have supplied these Goods or Services to himself and the Supply shall be taxable in accordance with the Reverse Charge Mechanism.

1- في حال تلقي ل خاضع للضريبة في و د لة يعو د كأنه عضو سلعوا خدمات خاضعة للضريبة شخص مقيم في و د لة عضوا وخر، قام بترويا هذه دلسلع او لخدمات لنفسه،

2. If a Taxable Person residing in a Member State receives Services from a person who is not resident in the GCC Territory, then that Person shall be deemed to have supplied these Services to himself and the Supply shall be taxable according to the Reverse Charge Mechanism.

في 2- في حال تلقى الخاضع للضريبة لمقيم في قام بتزويد دلة عضو خدمات من شخص غير مقيم و يخضه اذھ لتزويبا دقليلود م مجلا سلتعا، نو يعو دكأنه ا هذهلخدمات لنفسه، للضريبةذو لو كفقاً لآلية لاحتسا بالعكسي.

Chapter Three

Place of Supply

Part One

Place of Supply of Goods

مكان لتزويبا دللبا بالثالث
مكان تزويبا دللسلعا لفصلا لآلو

Article (10)

المادة 10

Supply of Goods without Transportation

تزويبا دللسلعا نود لنل

The place of a Supply of Goods that occurs without transportation or dispatch thereof shall be the place where the Goods are located on the date they are placed at the Customer's disposal.

و ضعها يقع مكان تزويبا دللسلعا ليذ يتنود م نقلهاوأ
رإسالها في مكاو نجهدوا بتاريخ
بتصا فرلعميل.

Article (11)

المادة 11

Supply of Goods with Transportation

تزويبا دللسلعا مع لنقل

The place of a Supply of Goods that occurs with transportation or dispatch thereof by the Supplier or to the account of Customer shall be the place where the Goods are located when the transportation or dispatch commences.

العميل في يقع مكان تزويبا دللسلعا ليذ يتم مع نقلهاوأ
رإسالها من قبال لموا درو لحساب
مكاو نجهدوا عند باء دلنقا وأ ل لإرسال.

Article (12)

Special Case of Internal Supplies with Transportation

المادة 12

الحالة الخاصة لبعوض لترويا تادلبينية مع النقل

1. As an exception to the provisions of Article 11 of this Agreement, the place of supply for an Intra-GCC supply of Goods with transportation or dispatch thereof from one Member State to another shall be in the State in which the transportation or dispatch of the goods terminates in the following cases:

- a) if the Customer is a Taxable Person.
- b) without prejudice to subsection 2 of this Article, if the Customer is not a Taxable Person and the Supplier is registered or is obligated to be registered in the country where the Customer resides.

هذه نم (11) ةداملا ماكأ نم اء .
انتسا -1 متي يذلا تينبلا علسلا ديروت ناكم عقيد
،تيفاقلا تلود يلا وءء تلود نم اهلسرا وأ
اهلقت عم لقت اهيف يهتبي تلا تلودلا يء ،برخأ
وءء
:تيتلا ت لاطلا يفل اسرلا وأ علسلا
—اذا كاا نلعمل خاضعا للضريبة

- مع عا مدلاخلال بأحكاا ملبند (2) مهذهن
المادا، ةد كاا نلعمل غير خاضع للضريبة
وكاا نلمدرو مسجلا في لودلة التي يقيم
العمل بهاوأ ملزما بالتسجيل فيها.

2. The place of an Intra-GCC Supply of Goods with transportation or dispatch thereof but without installation or assembly by a Supplier who is registered for Tax purposes in a Member State in favor of a Customer who is not registered for Tax purposes in another Member State shall be the place where the Goods are located on the date the transportation or dispatch begins, provided that the total value of the Supplies of that Supplier during any 12 months period does not exceed an amount of SAR 375,000 or its equivalent in GCC currencies, in the State to which the Supply is provided. In the event that the total value of the supplies exceeds this amount, this shall result in the Supplier registering in that State.

يقع مكان ترويا دلسلع لبينيةا لتي يتم مع راسالها نود لتزكيا وأ بالتجميع من 2- مسجل لغايات تلضريبة فيود لة نقلهاوأ عميل غير مسجل لغايات قبل مدرو عضو لصالح الضريبة فيود لة عضاً وخبر في مكان السلع بتاريخ با عدلنقا وأ للإرسال، عمد تجازو قيمةا جمالي ترويو اذه تادجدو أية فتا ةرثني عشر شهر مبلغ شريطة ريال سعوا يدو ما يعادلها ما نلمدرو خلال المجلس) في لودلة لتي يتم (375,000 عمالود ت إليها، يترتب على تجازو قيمةا جمالي المبلغ قياا لممدرو بالتسجيل في الترويد التروياذه تاد

3. If transportation of Goods from one Member State to another cannot be established through compliance with the obligations provided for in Article 6 of this Agreement and the Local Laws, the place of supply shall be where the Goods are located on the date the transportation or dispatch begins.

تلا للودلة. في حال عا مدثبات نقا لسلع مود نلة إلىود لة عضاً وخبر من خلال 3- بالالتزاما تلمنصو عليها في عضو الامتثال (6) ما هذهن لاتفاقيةا ولقاونيا نلمحلية، الترويد في مكاو نجا دولسلع بتاريخا لمادة ن

4. In the event of a Supply of Goods that occurs without transportation or dispatch, and it is later established that transportation or dispatch of such Goods to a Member State took place in the circumstances provided for in subsection 1 of this Article, the State in which the transport or dispatch ends has the right to recover the Tax from the Member State where the transportation or dispatch started in accordance with the Automated Direct Transfer Mechanism in force with Customs or any other mechanism approved by the Ministerial Committee.

يقع مكا با عدلنقا وأ للإرسال. في حال تم ترويا دلسلع نود نقرا وأ لسال لاحقا نقرا وأ لسا هذهل لسلع إلىود لة 4- الاحالا تلمنصو عليها بالبند (1) ثم ثبت يحق للودلة لتي ينتهي فيها عضو في استا دادلضريبة ما نلودلة ما هذهن لمة، ةد النقا وأ للإرسال وفق آليةا لنقا وأ للإرسال المتبعة في الجماء وأ كرلعضا ولتي بعد فيها التحويا لآليا لمباشر آياليةا خبر تفهرا للجنة لرازوية.

Article (13)
Intra-GCC Supplies to Non-Registered Persons

Each Member State has the right to claim from another Member State the tax paid if the value of the Supply exceeds the amount of SAR 10,000 or its equivalent in other currencies of the GCC to individuals and non-registered persons, and the settlement of Tax shall be according to the Customs Duties Automated Direct Transfer Mechanism applicable under the framework of the Customs Union of the GCC. The Ministerial Committee may propose any other mechanisms.

The Member State may also impose Tax on these supplies at its points of entry to such State if no evidence is presented that the Tax was paid in the other Member State.

Article (14)

Supply of Gas, Oil, Water and Electricity

As an exception to the provisions of Articles (10) and (11) of this Agreement:

1. The place of supply for gas, oil and water through the pipeline distribution system and Supply of electricity by a Taxable Person who is established in a Member State to a Taxable Trader established in another Member State shall be the place where the Taxable Trader is established.

المادة 13

حالة لترويا تادلبينية لغيا رلمسجلين

يحق لكوند للة عضو مطالبة لودلة لعضو الأخر عا نلضريبة لمساذاً عدد تجانزو قيمة لترويد مبلغ عشاً قر لاف ريال سعواً يدو ما يعادلها من عملا لود تلمجلس للأفدار و غيا رلمسجلبو، نلضوية لضريبة و فقا لآلية با لودلتحويا ل لآلي المباشر للرسا مولجمركية ا قتا حار لمطبة في ط ا ر لاتحا دلجمركي مجلا س لتعاو، نويحق للجنة لرازوية أية لياً تخر.

كما يحق للودلة لعضو فا ضر لضريبة على ا هذه لترويتاد في منافا دلدخلو لها هذلودلة العضو في حالة عمد تقديم ما يثبت سداد الضريبة في لودلة لعضا ولأخر.

المادة 14

ترويا دلغاو زلفاو ظلمياو هل كهرباء

استثناء لأحكا لممادتين (10) و (11) مهذه ن الاتفاقية:

1- يعد مكان ترويا دلغاو زلفاو ظلمياه من خلال نظام لتزويج عبر خا طوط لأنابيب، ا لكهرباء، من خاضع للضريبة مقر في و د لة عضا ولي تاجر خاضع و ترويد تأسيسه للضريبة مقر تأسيسه في و د لة عضا وخر، اوقعا في مقر تأسيسا س لتاجا رلخاضع.

2. The place of supply for gas, oil and water through the pipeline distribution system and Supply of electricity to a person who is not a Taxable Trader shall be the place of actual consumption.

2- يعد مكان ترويا دلغاو زلنفاو ظلمياه من خلال نظام لتزويج عبر خا طوط لأنابيه،ب و ترويا دل كهربا، على شخص غير تاجر خاضع للضريبة او، قعا في مكان لاستهلاك الفعلي.

Part Two Place of Supply of Services

الفصل الثاني مكان ترويا دلخدمات

Section One General Principle

الفصل الأول المبدأ العام

Article (15) Place of Supply of Services

المادة 15 مكان ترويا دلخدمات

The place of supply for Services provided by a Taxable Supplier shall be the Place of Residence of the Supplier.

يقع مكان ترويا دلخدماتا تليذ يتم من قبل مدرو خاضع للضريبة في محل إقامة لمدرو.

Article (16) Place of Supply of Services between Taxable Persons

المادة 16 مكان ترويا دلخدمات بين خاضعين للضريبة

As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply for Services provided by a Taxable Supplier to a Taxable Customer shall be the Place of Residence of the Customer.

مأ ن حكاا لمادة (15) مهذه ن يقع مكان ترويا دلخدماتا تليذ يتم ما ن استثناء مدرو خاضع للضريبة لصالح عميا ل لاتفاقية، قبل خاضع للضريبة في محل إقامة لعميل.

**Section Two
Special Cases**

**القسم الثاني
الحالات الخاصة**

Article (17)

المادة 17

خدمات تأجير وسائل النقل

Leasing Means of Transport
As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply for leasing means of transport by Taxable Supplier to a Non-Taxable Customer shall be the location where these means of transport were placed at the Customer's disposal.

مأ ن حكاا ملماةد (15) مهذه ن
يقع مكان ترويد خدمات تأجير وسائل لستثناء
مدرو خاضع للضريبة و عميل غيا رلاتفاقية،
في مكاو نضع ا هذو لوسائا لنقل بين
خاضع للضريبة
تحت تصا فرلعميل.

Article (18)

المادة 18

**Supply of Goods and Passenger
Transportation Services**

ترويد خدمات نقا لسلع او لركاب

As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply of Services for the transportation of Goods and passengers and related Services shall be the place where transportation begins.

مأ ن حكاا ملماةد (15) مهذه ن
يقع مكان ترويد خدمات نقا لسلع استثناء
المرتبطة بها في مكان باء لاتفاقية،
اولركااو بالخدمات
النقل.

Article (19)

المادة 19

Supply of Real Estate Related Services

ترويد خدمات مرتبطة بالعقارات

1. Real Estate Related Services shall mean those that are closely linked to real estate, including:

- real estate experts and agent services;
- granting the right to possess or use real estate;
- services related to construction work;

2. As an exception to the provisions of Article 15 of this Agreement, the place of supply of Real Estate Related Services shall be where the real estate is located.

1- يقصد بالخدمات المرتبطة بالعقارات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالعقارات منها:

- خدمات الترخيص والوكلاء العقاريين.
- ب - منح حق حيا و أة استعمال للعقارات.

Article (20)

Supply of Wired and Wireless Telecommunication Services and Electronically Supplied Services

The place of supply for wired and wireless telecommunication Services and electronically supplied Services shall be the place of actual use of or enjoyment from these Services.

المادة 20

ترويد خدمات لاتصالا تلسلكية او لاسلكية او لخدمات تلم ادرولكتورنيا

يعد مكان ترويد خدمات لاتصالا تلسلكية او لخدمات تلم ادرولكتورنيا او قعا الفعلي لها هذالخدماتو و ا تلسلكية في مكان للاستعمال الاستفادة منها.

Article (21)

Supply of Other Services

The place of supply for the following Services shall be the place of actual performance:

a) Restaurant, hotel and catering services.

b) cultural, artistic, sport, educational and recreational Services.

c) services linked to transported Goods supplied from a taxable Supplier residing in a Member State to a non-taxable Customer residing in another Member State.

المادة 21

ترويا دلخدمات الأخر

يقع مكان ترويا دلخدمات تالتالية في مكان التنفيا ذلفعلي بها:

1- خدمات تلمطاعاو مالفناو قدتعهداد تقديم الطعاو ممشوريات.
2- لخدمات تلتقافية او لفنية او لرياضية اولتعليمية او لترفيهية.

3- لخدمات تلمرتبطة بالسلع لمنقولة لمقدرو من مدرو خاضع للضريبة مقيم في ودة عضو إلى عميل غير خاضع للضريبة مقيم في ودة لة عضاً وخر.

Part Three
Place of Import

الفصل الثالث

مكان الاستيراد

Article (22)

المادة 22

Place of Import

مكان الاستيراد

1. The place of import for Goods shall be the State of the First Point of Entry.

1- يقع مكان استيراد السلع في دولة منفذ الدخول الأول.

2. When Goods are placed under customs duty suspension under the Common Customs Law immediately upon entry into the GCC Territory, then the place of import shall be in the Member State where these Goods were released from the duty suspension status.

Chapter Four

الباب الرابع

Tax Due Date

تاريخ استحقاق لضريبة

Article (23)

المادة 23

Date of Tax Due on Supplies of Goods and Services

**تاريخ استحقاق لضريبة على ترويا دلسلع
اولخدمات**

1. Tax becomes due on the date of the supply of Goods or Services, the date of issuance of the tax invoice or upon partial or full receipt of the Consideration, whichever comes first, and to the extent of the received amount.

1- تستحق لضريبة في تاريخ ترويا دلسلع وأ في تاريخ إصدار الفاتورة في تاريخ استلام لمقابل جزئيا وأ لخدمات الضريبية أو كلياً في حاله مبلغاً مستأماً منها سبقت.

2. The date of supply provided for in subsection 1 of this Article shall be as follows:

2- يكون تاريخ الترويا لمنصصو عليه في البند دلالو ما هذه للمادة كالاتي:

a) the date on which the Goods were placed at the Customer's disposal in connection with supplies of Goods without transportation or dispatch;

أ - تاريخ وضع السلع بتصا فر لعميل فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع با نودلنقوأل الإرسال.

b) the date on which transportation or dispatch of Goods began in connection with supplies of Goods with transportation or dispatch;

- تاريخ البدء بنقرا وأ لسا للسلع، فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع مع لنقب وأ ل الإرسال.

c) the date on which the assembly or installation of Goods was completed in connection with supplies of Goods with assembly or installation;

- تاريخ اكتمال تركيب بالسلع وأ تجميعها، فيما يتعلق بمعاملات ترويا دلسلع مع ج التركيب وأ بالتجميع.

د - تاريخ اكتمال اءاد لخدمات.

d) the date on which the performance of the service was completed;

e) the date of occurrence of any of the events referred to in Article 8 of this Agreement.

3. As an exception to the provisions of subsections 1 and 2 of this Article, in connection with supplies of a repetitive nature leading to the repetitive issuance of invoices or payment of Consideration, the Tax is due on the payment date specified in the invoice or the date of actual payment, whichever comes first, and at least once in every period of 12 consecutive months.

4. Each Member State may determine the date on which Tax becomes due with regard to supplies not referred to in the foregoing subsections of this Article.

هـ - تاريخ وقيماً عما نلحالا تلمشا رليها
في لمادة (8) ما هذهن لاتفاقية.

Article (24)

المادة 24

Tax Due Date on Import

تاريخ استحقاق لضريبة عدا دلاستيدار

Tax becomes due on the date of importing Goods into the Member State, subject to the provisions of Article 39 related to cases of Tax suspension upon import and Article 64 related to the mechanism for paying Tax Due in relation to the import.

تستحقا لضريبة في تاريخ ستيا دارلسلع إلى
الودلة لعضو مع مارعاأ تحكاا لمادة (39)

Chapter Five

Calculation of Tax

Article (25)

Tax Rate

1. Tax shall be applied at the standard rate of 5% of the value of the Supply or the value of Imports, unless this Agreement provides for an exemption or the zero-rate on such supplies.

2. Without prejudice to the obligations provided for under this Agreement and the Local Laws, published prices in the local market for Goods and Services must include VAT.

Article (26)

Value of Supply of Goods and Services

1. The fair market value is the amount at which Goods or Services can be dealt in in an open market between two independent parties under competitive conditions determined by each Member State.

2. The value of a Supply shall be the value of Consideration less the Tax and includes the value of the non-cash portion of the Consideration determined according to the fair market value.

3. The value of the Supply shall include all the expenses imposed by the Taxable Supplier on the Customer, the fees due as a result of the Supply and all the Taxes including Excise Tax, but excluding VAT.

البا بالخامس

احتسا بالضريبة

المادة 25

نسبة لضريبة

1- تطبق لضريبة بنسبة اساسية قهردا 5% من قيمة لترويا وأ دلاستيدار ما لم يدر نص للإعفاو ء فضر نسبة لصف على تاذ الترويد في ا هذه لاتفاقية.

2- ا نود لإخلال بالالتازما تلمنصو عليها في ا هذه لاتفاقية او لقاونيا نلمحية، يجنأ ب يتضما نلسعا رلمعلن في ا لسا قولمجلي للسلع اولخدمات ضريبة لقيمة لمضافة.

المادة 26

قيمة ترويا دلسع او لخدمات

1- ا لقيمة لسوقية لعادلة هي ا لمبلغ ليذ يمكن تا لوادلسع او لخدمات لقاه في ا لسقو المفتحو ببيرون فين مستقلون ضمن شطور تنافسية محدد من قبل كود لة عضو.

2- تكنو قيمة لترويد قيمة لمقانبود ل قيمة الضريبة، تشمل قيمة لجعز غيا رلنقيد من المقابا لمحور ددقفا للقيمة لسوقية لعادلة.

3- تشمل قيمة لترويد جميعا لنفقاا تالتي يفرضها لما درولخاضع للضريبة على ا لعميل او لرسا مولمستحقة نتيجة لترويو دجميع الضارثب بما فيها لضرارنا بالانتقائية باستثناء ضريبة لقيمة لمضافة.

4. In the case of a Deemed Supply and transportation of Goods from one Member State to another, the value of the Supply shall be the purchase value or cost. If the purchase value or cost cannot be determined, then the fair market value shall apply.

5. Each Member State shall determine the conditions and provisions for adjusting the value of the Supply between Related Persons.

6. The value of the Supply is reduced by the following amounts:

- discounts in prices and deductions granted to the Customer;
- the value of subsidies granted by the Member State to the Supplier;
- amounts paid by the Taxable Supplier in the name of and to the account of the Customer. In this case, the Taxable Supplier may not deduct Tax paid on these expenses.

7. If any of the components of the value of the Supply is expressed in a foreign currency, it shall be converted into the local currency based on the official exchange rate applied in the Member State on the Tax Due date.

8. Each Member State may determine the value of the Supply in certain cases not referred to in this Article.

4- تكون قيمة لتوريد عنا لترويدا دلمفتضر و نقا لسلع مود نلة عضدا وليود لة عضو أخه بري قيمة لشا وأ اار لتكلفتو، في حال تعرد تحديد قيمة لشا وأ اار لتكلفة، تعتما دلقيمة السوقية لعادلة.

5- تحدد كود لة لة عضو شو طور ضا وابط تعديل قيمة لتوريد بيا ن شخاص مرتبطين.

6- تخفض قيمة لتوريد بالآتي:

أ- لتخفيضات على لأسعاو رلخصومات الممنوحة للعميل.

ب- قيمة لإعاناا تلتى تمنحها لودلة لعضو إلى المدرو.

أ- لمبالغ لمسددة ما نلما درولخاضع للضريبة باسو ملحسا بلعميو، لفي ج هذه الحالة لا يحق للما درولخاضع للضريبة خصا ملضريبة لمسددة على هذه لنفقات.

7- في حال كانيا ت من مكونات قيمة لتوريد مودنة بعملة جنبية، يتم تحويلها إلى العملة تاريخا لمحلية على أساس سعر صا فرلعملة الرسمي لمطبق في لودلة لعضو في استحقاقا لضرية.

8- لكود لة لة عضو تحديد قيمة لتوريد بالنسبة لبعاض لحالات غيا رلقدراو في لبنا دولمشار إليها في هذه لمادة.

Article (27)

Adjustment of Tax Value

A Taxable Person may adjust the value of the Tax imposed upon any of the following events taking place at a date later than the supply date:

- Total or partial cancellation or rejection of a Supply;
- Reduction of the Supply value;
- Total or partial non-collection of the Consideration in accordance with the conditions applicable to bad debts in each Member State.

المادة 27

تسوية قيمة لضريبة

يحق للخاص للضريبة تسوية قيمة لضريبة التي فرضت عند حيا ثود ما نلحالات لآتية بتاريخ لاحق لتاريخ لتوريد:

1. Total or partial cancellation or rejection of a Supply;

-إلغاء ألتروير وأ دفعه جزئياً أو كلياً.
1

2. Reduction of the Supply value;

2- تخفيض قيمة لترويد.

3. Total or partial non-collection of the Consideration in accordance with the conditions applicable to bad debts in each Member State.

3- عمد تحصيل للمقابل جزئياً أو كلياً وفقاً للشا طور لمطبقة على لدا نولمعدومة في كود لة عضو.

Article (28)

المادة 28

Value of Imported Goods

قيمة السلع المستدرو

1. The value of imported Goods will be the customs value determined in accordance with the Common Customs Law plus Excise Tax, Customs duty and any other imposts apart from VAT.

1- تكنو قيمة لسلع لمستدرو لقيمة الجمركية لمحو ددققا لنظام (قانون) الجماكر الموحد مضافاً إليها لضارناً بالانتقائية اولرسا مولجمركية أو يةأ عبأء عنود، بر ضريبة لقيمة لمضافة.

2. For Goods temporarily exported outside the GCC Territory for completion of manufacturing or repair thereof abroad, these Goods shall be taxed when reimported on the basis of value added to them as provided for in the Common Customs Law.

2- بالنسبة للسلع لمصتدرد مؤقتاً لى خاجر إقليا لود لمجلس لإكمال تصنيعها أو تصليحها في الخا، جر تخضع هذه لسلع للضريبة عند إعا ددستيهدارا على قيمة لزياء ددلتى تارط عليها وفقاً لماوه منصوص عليه في نظام (قانون) الجماكر لموحد.

Chapter Six Exceptions

Article (29)

Rights of States to Exempt Certain Sectors or Tax at the Zero-Rate

1. Each Member State may exempt or tax at zero-rate the following sectors in accordance with the conditions and provisions set by that Member State:

- Education sector;
- Health sector;
- real estate sector; and
- local transport sector.

2. Each of the Member States may subject its oil, oil derivatives and gas sector to Tax at zero-rate in accordance with the conditions and provisions set by each Member State.

Article (30)

Exceptions to Payment of Tax in Special Cases

Each Member State may exclude the following categories from paying Tax upon receipt of Goods and Services in that State, and each Member State may allow these Persons to reclaim Tax borne upon receipt of the Goods and Services in accordance with the conditions and rules determined by that Member State.

البا بالأساسد

الاستثناءات

المادة 29

حقا للود باعفاء بعاض لقطاعاوات
إخضاعها للضريبة بنسبةً لصفر بالمائة

1- كود للة عضناً و تعفيوا تخضع للضريبة
بنسبةً لصفر بالمائة لقطاعاوات لآتيةذو، لك
وفقا للشاوطور لضاوبا طلتي تهددا:

أ - قطاا علتعليم.

ب - ا لقطاعا علصحي.

ج - ا لقطاعا علعقابر.

د - قطاا علنقاا للمحلي.

2- لكل ما نلا لود لأعضاناء تخضع قطاع
او لمشتقاقات لنفطية او لغاز للضريبة بنسبةً
بالمائة، وفقا للشاوطور لضاوبا طلتي انفظ
الصفر
تهددا.

المادة 30

الاستثناء مد نفع لضريبة في حالات خاصة

لكود للة عضناً و تستثنى لفناداً تناه مد نفع
الضريبة عند تلقي السلع او لخدمات في تلك
الودلة، كما لكود للة عضناً و تسمح لهؤلاء
الأشخاص باستا دادر لضريبة لتي تم تحملها
عند تلقي السلع او لخدماتو تلو كوفقا للشطور
اولضاوبا طلتي تهدداو، تشما هذهل لفنات
الآتي:

These categories include:

-

Government bodies specified by each State;
- Charities and Public Benefit Establishments specified by each State;

- Exempted companies under international event hosting agreements;

- Citizens of the Member State when constructing their homes for private use;

- Farmers and fishermen who are not registered for Tax.

-الجهاا تلحكوميةا لتي تهددا كود للة.

-الجههاا تلخيريةا او لمؤسسا ناذا تلنفعا لعام
وفقا لما تهدد كود للة.

-الشركاا تلمغفية بموجا بتفاقيات لاستضافة
فعاليود تلية.

- مطاوني لودلة لعضو عند تشييد منازلهم
للاستعمال لخاص.

-لمراز عياو نلصيادين غيا رلمسجلين
للضريبة.

Article (31)

Supply of Foodstuffs, Medicines and Medical Equipment

المادة 31

ترويا دللعا لغاذنية او لأودية او لتجهيتاز الطبية

I: Food Items:

All food items shall be subject to the standard Tax rate. Member States may apply the zero-rate on food items mentioned in a unified list of Goods approved by the Financial and Economic Cooperation Committee.

والأا: لسلعا لغاذنية:

تلضع كافةا لسلعا لغاذنية لنسبة لضريبة
الأساسية، يجزو للودلة لعضنا و تفضر
نسبة لصفرا علىا لسلعا لغاذنية لةدر او في
قائمة سلعا موحدة يتا مقهرارا من قبل لجنة
الاعا نولمالي او لاقتصايد.

II: Medicines and Medical Equipment:

Medicines and medical equipment shall be subject to the zero-rate in accordance with unified provisions proposed by the Committee of Ministers of Health and approved by the Financial and Economic Cooperation Committee.

ثانياا: لأودية او لتجهيا تازلطبية:

تلضع للضريبة بنسبة لصفرا بالمائة لأودية
او لتجهيا تازلطبية وفقا ضاوبط موحدة يتم
اقتارحها من قبل لجنة اءارزو لصحة
او عتماهدا من قبل لجنة لاعا نولمالي
اولاقتصايد.

Article (32)

Intra-GCC and International Transportation

The following transportation transactions shall be subject to Tax at zero-rate:

1. Goods and passenger transport from one Member State to another and the supply of transport-related Services;
2. International Goods and passenger transport from and to the GCC Territory and the supply of transport-related Services.

Article (33)

Supply of Means of Transport

Each Member State may apply the zero-rate to the following supplies:

1. Supply of sea, land and air means of transport allocated to the transportation of Goods and passengers in return for a fee for commercial purposes;
2. Supply of Goods and Services related to the supply of the means of transport mentioned in subsection 1 of this Article allocated to the operation, repair, maintenance or conversion any of these means or for the requirements of the means of transport or their cargo or passengers;

المادة 32

النقل لبيني او لودلي

تخضع للضريبة بنسبة لصفر بالمائة معاملات النقل لآتية:

1- نقا لسلع او لركاب مود نلة عضدا ولى ودلة عضدا وحو برترويا دلخدما تلمرتبطة بالنقل.

2- لنقا لودلي للسلع او لركاب ماو نلى إقليم لود مجلاس لتعاو نوترويا دلخدما تلمرتبطة بالنقل.

المادة 33

ترويو دسانا لنقل

لكلود ل عضدا و تخضع للضريبة بنسبة الصفر بالمائة لترويا تادلاتية:

1- ترويو دسانا لنقا لبجاو يرلجاو يولبير المخصصة لنقا لسلع او لركاب لقاأ عجر لغايات تجارية.

2- ترويا دلسلع او لخدما تلمرتبطة بترويد و سانا لنقا لمذكرو في البند (1) مهذهن او لمخصصة لتشغيوال تصليح و صيانة تلا لوسانا و لاحتياجاو تسانا للمادة و تحويل النقوال حمولاتها و كابها.

3. Supply of rescue airplanes, rescue boats and aid by land and sea and boats allocated to sea fishing.

3- ترويط دائنا تار لإنقاو ذسفا ن لإنقاو
اولمساعده جو اوبحاو ،ارلسفا ن لمخصصة
للصيا دلبحير .

Article (34)

Supplies to Outside the GCC Territory

1. The following supplies shall be subject to the zero-rate:

a) the export of Goods outside the GCC Territory;

b) supply of Goods to a customs duty suspension situation as provided for in the Common Customs Law and the supply of Goods within customs duty suspension situations;

c) re-export of moveable Goods that have been temporarily imported into the GCC Territory for repairs, refurbishment, conversion or processing as well as the Services added to these Goods.

d) supply of Services by a Taxable Supplier residing in a Member State for a Customer who does not reside in the GCC Territory who benefits from the service outside the GCC Territory in accordance with the criteria determined by each of the Member States, except for the cases provided for in Articles 17 to 21 of this Agreement that determine the place of supply as being in a Member State.

المادة 34

الترويا دلى خال جرقليود م مجلا س لتعانو

1- تخضع للضريبة بنسبة لصفرا بالمائة
الترويا تادلاتية:

أ - تصديا رلسلغ إلى خال جرقليود م مجلس
التعانو .

ب - ترويا دلسلغ إلى حا بدلا وضا علمعلقة
للرسا مولجمركية لمنصو عليها في
نظام (قانون) الجما كرلموحو ،دترويد
السلع ضمن تلاكلا وضا علمعلقة للرسو
الجمركية .

- إ عاده تصديا رلسلغ المنقولة التي تم
استيهدارا مؤقتا إلى جرقليود م مجلا س
التعانو ما نجل تصليحها أو ترميمها أو
تحويلها أو معالجتها أو لخدما تلمضافة
على تلاكلسلغ .

- ترويا دلخدمات من قبل مدرو خاضع
للضريبة مقيم في دولة عضو لصالح عميد ل
غير مقيم في جرقليود م مجلا س لتعانو
يستفيد ما ن لخدمة في خال جرقليود م
وفقا لمعايير تحدد من قبل كود لة
باستثناء اءالحالا تلمنصو عليها لمجلس
المداو (من 17 إلى 21) مهذه ن عضو، و
في
الاتفاقية التي تحدد مكان لترويد على أنه
في حا بدلا لودلاءعضاء .

2. The supply of Goods and Services out of the GCC Territory shall be subject to the zero-rate when such supply is exempt from Tax inside the Member State.

2- يخضع ترويا دلسع او لخدمات تلى خاجر اقليلود م مجلا سلتعانو للضريبة بنسبة ا لصفير بالمائة متى كان ترويا هذه دلسع او لخدمات معفى ما ن لضرريبة اد خا ل لودلة العضو.

Article (35)

Supply of Investment Gold, Silver and Platinum

1. For the purposes of this Article, Gold, Silver or Platinum shall be considered as an investment when the metal is at a purity level not less than 99% and tradable on the Global Bullion Exchange.

2. The supply of investment gold, silver and platinum shall be subject to the zero-rate.

3. The first supply after extraction of gold, silver and platinum shall be subject to the zero-rate.

المادة 35

ترويا دلاو بهذلفضة او لبلاتيا ن لاسستماير

1- لغايات تطبيقا هذه لما، ءد يعا دلبيذ او لفضة او لبلاتيا ن سستماير يا عندما يكونو خالص بنسبة نقا ءو لا تقل عن 99 بالمائة و قابل للتلاو د في سا قولسبانا ك لعالمي.

2- يخضع للضريبة بنسبة ا لصفير بالمائة ترويد الاو بهذلفضة او لبلاتيا ن لاسستماير.

3- يخضع للضريبة بنسبة ا لصفو ا ر ترويد بعد استخا جارلاو بهذلفضة او لبلاتين.

Article (36)

Financial Services

1. Financial Services performed by banks and financial institutions licensed under the laws in force in each Member State shall be exempt from Tax. Banks and financial institutions may reclaim Input Tax on the basis of the refund rates determined by each State.

2. As an exception to subsection 1 of this Article, each State may apply any other tax treatment to financial Services.

المادة 36

الخدمات تلمالية

1- تعفى ما ن لضرريبة ا لخدمات تلمالية لتي تقوم بها لمصااو فرلمؤسسا تلمالية المرخص لهاو فقا للتشريع ا ت لناف ء في كل ودلة عضو و يحق للمصااو فرلمؤسسا ت المالية استدار ضريبة ا لمدخلات على ا ساس معدلا ا استدار تحو ددفا لما تحدد كود للة.

2- استثناء ممدرو في ال بند (1) مهذه ن الماء ءد ي جزو لكود للة تطبيقيا معالجة ضريبة ا خر على ا لخدمات تلمالية.

Article (37)

Taxation of Supplies of Used Goods

Each Member State may determine the conditions and provisions for the imposition of Tax on the supply of used Goods by the Taxable Person based on the profit margin.

المادة 37

فا ضلرلضرببة على ترويا دلسلع لمستعملة

لكود للة عضناً و تحا دللشاو طورلضاو بط
اللازمة لفا ضلرلضرببة على ترويا دلسلع
المستعملة من قباللخاضع للضرببة، على
أساهس اما شلربح.

Chapter Seven

Exceptions on Import

Article (38)

Exemptions on Import

البا بالسايع

الاستثناءات عنا دللاستيدار

المادة 38

الإعفاء عنا دللاستيدار

The following shall be exempt from Tax:

تعفى ما نلضرببة:

1. Import of Goods if the supply of these Goods in the final destination country is exempted from Tax or subject to Tax at zero-rate.

- معامللا تستنيا دارلسلع اذ، كان ترويهذه د
فيود لة لمقصا دلنهائي معفى من 1
وأخاضع للضرببة بنسبة لصفارلسلع
الضرببة
بالمائة.

2. Importation of the following Goods that are exempted from customs duty under the Common Customs Law:

2- معامللا تستنيا دارلسلع لأتية لمعفاة من
الرسا مولجمركيةو قفا للشاو طورلضاو بط
المنصصو عليها في نظام (قاننو) لجماكر
الموحد:

- a) diplomatic exemptions;

أ- لإعفا تاءلدبلوماسية.

- b) military exemptions;

ب- لإعفا تاءلعسكرية.

c) Imports of used personal luggage and household appliances which are brought by citizens residing abroad and foreigners who are coming to reside in the country for the first time.

d) Imports of requisites for non-profit charity organizations if these are exempted from Tax under Article 30;

e) Imports of returned Goods.

3. Personal luggage and gifts accompanied by travelers as specified by each Member State.

4. Requisites for people with special needs as specified by each Member State.

ج - استيا دار لأمتعة لشخصية أو لأتأود
المنزلية لمستعملة التي يجلبها لمطاوننو
المقيمنو في لخالو جر لأجانا بلقادمنو
للإقامة في البلاد لألو مقر.

ا- استيدار مستلزما تلجمعيات تخيرية لتي
تهل فدى تحقيقا لربح، في حال كاند ت
لا
مستثناء مد نفع لضريبةو فقا للمادة (30).

هـ - استيا دار لسلع المعادة.

3- لأمتعة لشخصية أو لهاديا لتي تدر بصحبة
المسافريو ن فقا لما تحا هددلولة لعضو.

4- مستلزما يوذ ت لاحتياجا ت لخاصةو فقا
لما تحا هددلولة لعضو.

Article (39) Suspension of Tax

Tax shall be suspended on imports of Goods that are placed under a customs duty suspension situation in accordance with the conditions and provisions provided for in the Common Customs Law. Each Member State has the right to link the suspension of Tax to the provision of security for the value of the Tax.

المادة 39

تعليق الضريبة

تعلقا لضريبة على استيا دار لسلع لتي توضع
تحا تحا بدلأوضا ع لمعلقة للرسا مولجمركية
و فقا للشاو طور لضاوبا طل منصصو عليها في
نظام (قانونو) لجمما كر لموجو، دل كود للة
عضر و بط تعليقا لضريبة بشطر تأمين قيمة
الضريبة.

Chapter Eight

الباب الثامن

Persons who are Obligated to Pay Tax

الأشخاص ملزمون بسداد ضريبة

Article (40)

المادة 40

General Principle

المبدأ العام

1. The Taxable Person is obligated to pay Tax due on taxable supplies of Goods and Services to the Competent Tax administration in the Member State in which the place of supply is located.

1- يلتزم مزاخض للضريبة بسداد الضريبة المستحقة على ترويا تادلسع وأ لخدمات الخاضعة للضريبة إلى الجهة لضريبة المختصة في لولة لعضا ولتي يقع فيها مكان الترويد.

2. Any Person that states a Tax amount on any invoices issued by him becomes obligated to pay this Tax amount to the Competent Tax Administration in the Member State in which the place of supply is located.

2- كل شخص يذكر مبلغ ضريبة على فاتقرو يصهدا يصبح ملزما بسا اذه دادلمبلغ إلى الجهة لضريبة لمختصة في لولة لعضو التي يقع فيها مكان لترويد.

Article (41)

Customer Obligated to Pay Tax According to the Reverse Charge Mechanism

المادة 41

الملمز بسا دادلضريبة و فقا للاحتساب (التكليف) العكسي العمل

1. If the place of supply for Goods or Services is in a Member State where the Supplier is not a resident, then the Taxable Customer residing in that Member State shall be obligated to pay the Tax Due.

1- اذا كان مكان ترويا دللسع وأ لخدمات في ودة لعضو لا يكا نولمدرو مقيما فيها، يصبح الخاضع للضريبة في ا هذه لولة ملزما العمل بسا دادلضريبة لمستحقة.

2. Tax Due under subsection 1 of this Article shall be paid pursuant to a tax return or independently as determined by each Member State.

2- سا ددلضريبة لمستحقة بموجا بالبا دلألو ما هذه نلمادة بموجا للإقا رارلضريبي وأ مستقلة عنه حسب ما تهدد كود لة بصقرو عضو.

Article (42)

Person Obligated to Pay Tax in respect of Import

The Person appointed or acknowledged as an importer pursuant to the Common Customs Law shall be obligated to pay Tax due on imports.

Article (43)

Joint Liability

1. A Person who willfully participates in violating any of the obligations provided for in this Agreement and the Local Law shall be jointly liable with the Person obliged to pay the Tax and any other amounts due as a result of the violation.

2. Each Member State may determine other instances of joint liability other than those provided for in this Article.

المادة 42

الشخص الملزم بسداد الضريبة على الاستيراد

يكون الشخص الملزم بسداد الضريبة على الاستيراد وفقاً لأحكام نظام (قانون) الجماء كرموحد ملزماً بسداد الضريبة المستحقة على الاستيراد.

المادة 43

المسؤولية التضامنية

1- يكون الشخص الملزم بسداد الضريبة على الاستيراد عمداً في مخالفة أي ما نالتزاماً تلمنصو عليها في هذه الاتفاقية أو لقانون الجماء كرموحد بالتضامن مع الشخص الملزم بسداد الضريبة أو أية مبالغ مستحقة نتيجة للمخالفة.

2- لكود لة عضو تحديد حالاً تخبر للمسؤولية التضامنية غير تلامنصو عليها في هذه المادة.

Chapter Nine

Deduction of Tax

Article (44)

Tax Deduction Principle

1. The Taxable Person may deduct from the Tax Due and Payable by him in a Member State the value of Deductible Tax borne in the same State in the course of making Taxable Supplies.

2. The right to make a deduction arises when a Deductible Tax is due pursuant to this Agreement.

3. A Customer who is obligated to pay Tax pursuant to the reverse charge mechanism may deduct Deductible Tax related thereto provided that he has declared the Tax Due under Article 41 (2) of this Agreement.

4. Each Member State shall determine the terms and provisions for Tax deduction.

Article (45)

Restrictions on Input Tax Deductions

Input Tax that has been borne cannot be deducted in either of the following cases:

الفصل التاسع

خصم مضرية

المادة 44

مبدأ خصم مضرية

1- يحق للخاضع للمضريبة أن يخصم من مبلغ المضرية المستحقة أو لملزم بسدادها في ودلة عضو قيمة مضرية قابلة للخصم التي تحملها في هذه لودلة في سياق القيام بترويتاد خاضعة للمضريبة.

2- ينشأ حق الخصم عنا دستحقا لمضريبة القابلة للخصم وفقا لأحكام هذه لاتفاقية.

3- يحق للعميل لملزم بسداد المضرية وفقا لألية لاحتساب بالعملي خصم مضرية قابلة للخصم المتعلقة بها، شريطة أن يكون قد صرح عن المضرية المستحقة وفقا للبنا دلثاني من المادة (41) ما هذه لاتفاقية.

4- تحدد كود لة عضو ضاوبو طشطور خصم مضرية.

المادة 45

القيود على عملية خصم مضرية لمدخلات

لا يجوز خصم مضرية لمدخلات تالتي تم تحملها في ياً ما نلحالتيا نلأنتيين:

1. If it is for purposes other than Economic Activities as determined by each Member State;

1- إذا كانت لغير غايات تنشأ طلاقاً اقتصادياً وفقاً لما تحددهد كود لة لعضو.

2. If it is paid on Goods that it is prohibited to deal in in the Member State according to applicable laws.

2- إذا كانت على السلع لمحروظ توادلها في الودلة لعضو وفقاً لأحكام لتشريعها تالنافذة.

Article (46)

Proportional Deduction

المادة 46

الخصم منسبي

1. If Input Tax is related to Goods and Services used to make Taxable Supplies and non-Taxable Supplies, then Input Tax cannot be deducted save within the limits of the proportion referable to the Taxable Supplies.
2. Each Member State may determine the methods of calculating the deduction rate and the conditions for treating the value of non-deductible Input Tax as zero.

1- في حالة كانت ضريبة المدخلات مرتبطة بسلع وخدمات تستخدم للقيام بترويتاد خاضعة للضريبة و ترويتاد غير خاضعة للضريبة، لا يجوز خصم ضريبة المدخلات لا في حدود النسبة لعائد الترويا تادلخاضعة للضريبة.

2- لكود لة لعضو و تحا قرط ددحتساب نسبة لخصو، مشا طور عتبار قيمة ضريبة المدخلات غيا رلقابلة للخصم على أنها تعادل صفار.

Article (47)

Adjustment of Deductible Input Tax

المادة 47

تسوية ضريبة لمدخلات للقابلة للخصم

1. A Taxable Person must adjust the value of Input Tax deducted by him when receiving Goods or Services supplied that are more or less than the value of the Input Tax deduction available to him, as a result of changes in the determining factors for Deductible Tax, including:

1- على الخاضع للضريبة تعديل قيمة ضريبة التي خصمها عند تلقي السلع و له متى و تدارز نقصت عا ن لمدخلات لمتاح له خصمها، ثا رلخدما تالمقدرو تحديا دلضريبة للقابلة قيمة ضريبة لمدخلات تغيير في عاومل للخصم بما فيها:

a) cancellation or rejection of a Supply;

أ - إلغاء معاملة لتروير وأ دفضها.

b) reduction of the Supply Consideration after the date of the Supply;

ب - تخفيض مقابا لتروير بتاريخ لاحق لتاريخ لتروير.

c) non-payment of the Supply Consideration, whether in whole or in part according to Article 27(3) of this Agreement;

- عمد سداد مقابا لتروير، د جزئيا أو كليا وفقا لبند (3) ما ن لماد (27) مج هذين الاتفاقية.

d) changing the use of Capital Assets.

د - تغييرا رستخا ماد لأصا لولأ رسمالية.

2. The Taxable Person is not required to adjust the Input Tax in any of the following cases:

2- لا يلا مز لخاضع للضريبة تعديل ضريبة المدخلات في إ حا بدلحالتيان لآتيتين:

a) where the Taxable Person establishes loss, damage or theft of the supplied Goods in accordance with the conditions and provisions applicable in each Member State.

إ- ثباا تلخاضع للضريبة خساا قر لسلع المةدرو لهوأ ، تلفهاوأ سرقتهاو ، فقا للشاو طور لضاوبا ظلمعملو بها في كل ودلة عضو.

b) where the Taxable Person uses the supplied Goods as samples or gifts of insignificant value as specified in Article 8 (1)(d) of this Agreement.

إ- ستخا ماد لخاضع للضريبة لسلع لمةدرو له كعينادهوأ تياتا ذ قيمة هز يو ؤدقا لماب وه محدد في الفقرة (د) ما ن لبنا دألو من المادة (8) ما هذين لاتفاقية.

Article (48)

المادة 48

Conditions for Exercising the Right of Deduction

شطور ممارسة حقا لخصم

1. For purposes of exercising the right of deduction, the Taxable Person must hold the following documents:

1- لغايات ممارسة حقا لخصم على الخاضع للضريبة نأ يكون حائز على المستنا تادلائية:

a) the Tax Invoice received pursuant to the provisions of this Agreement;

أ - إفاا قر و لضرابيةا لتي حصل عليها تطبيقا لأحكاا هذين لاتفاقية.

b) the customs documents proving that he imported the Goods in accordance with the Common Customs Law.

ب - إ المستنا تاد لجمركيةا لتي تثبا تنه مستدرو للسلع و فقا لأحكام نظام (قانونو) الجمال كر لموحد.

2. Each Member State may allow the Taxable Person to exercise the right of deduction in the event that a Tax Invoice is not available or does not meet the requirements provided for in this Agreement, provided that the value of Tax due can be established by any other means.

Article 49

The Right to Deduct Input Tax Paid Prior to the Date of Registration

1. A Taxable Person may deduct Input Tax paid on Goods and Services supplied to him prior to the date of his registration for Tax purposes after meeting the following requirements:

- a) Goods and Services are received for the purpose of making Taxable Supplies;
- b) Capital Assets were not fully depreciated before the date of registration;
- c) Goods were not supplied prior to the registration date;
- d) Services were received within a specific period of time prior to the date of registration as determined by each Member State;
- e) the Goods and Services are not subject to any restriction related to the right to make a deduction stated in this Agreement.

2. For the purposes of applying this Article, Input Tax shall be deductible for Capital Assets in accordance with the net book value of the assets as on the date of registration as specified by each Member State.

2- لكون لة عضناً و تسمح للخاضع للضريبة بممارسة حق الخصم في حال عمد توفر الضريبة أو عا مدستيفائها للشطور عليها في هذه لاتفاقية، شريطة لفاتقرو الضريبة لمستحقة بأيقو سيلة لمنصو إثبات قيمة أخر.

المادة 49

حق خصم ضريبة لمدخلا تلمسدد قبل تاريخ لتسجيل

1- يحق للخاضع للضريبة خصم ضريبة على السلع او لخدمات تلمدرو له قبل تسجيله لغايات لتضريبة عا دستيفا لمدخلات تاريخ الشا طور لآتية:

- أ - تلقي السلع او لخدمات لغايات لتقيام بترويتاد خاضعة للضريبة.
- ب - عا مدستهلاك لأصا لولأرسمية كليا قبل تاريخ لتسجيل.
- ج - عمد ترويا دلسلع قبل تاريخ لتسجيل.
- تلقي لخدمات خلال فتر ةرمنية معينة قبل تاريخ لتسجيل لفا لما تهدد كود لةد عضو.
- عمد خضا عولسلع او لخدمات لأي قيد من القيا دولمرتبطة بحق الخصم لمنصو صو عليها في هذه لاتفاقية.
- لغايات تطبيق هذه لما، عد تخصم ضريبة على لأصا لولأرسمية لفا للقيمة 2 للأصلو بتاريخ لتسجيل لفا لمدخلات الدفترية لصفية ما تهدد كود لة عضو.

Chapter Ten

Obligations

Part One

Registration

العاشر

اللباب

الالتزامات

الفصل الأول

التسجيل

Article 50

Mandatory Registration

المادة 50

التسجيل الإلزامي

1. For the purposes of implementing this Agreement, a Taxable Person shall be obliged to register if :

1- يكا نولخاضع للضريبة ملزما بالتسجيل لغايات تطبيق هذه لاتفاقية في حال كان:

a) he is resident in any Member State;

أ - مقيما فيياً ما نالود لأعضاوء،ء

b) the value of his annual supplies in that Member State exceeds or is expected to exceed the Mandatory Registration Threshold.

ب - يتجاوؤ زو ما نلمتوقناً يتجاوؤ قيمة تروياتها لسنوية في نلا كلودلة لعضو حد التسجيل الإلزامي.

2. The Mandatory Registration Threshold shall be SAR 375,000 (or its equivalent in the GCC State currencies). The Ministerial Committee has the right to amend The Mandatory Registration Threshold after it has been in force for three years.

2- يكنو حا دللتسجيا لالإلزامي 375,000 ريال سعيدو (وأ ما يعادلها من عملالود ت المجلس) و للجنة لرازوية تعديل حا دللتسجيا ل بعد ثلاث سنناو ما نلتطبيق.

3. A non-resident of a Member State shall be required to register in that State regardless of his business turnover if he is obliged to pay Tax in that State under this Agreement. Registration can be done directly or through the appointment of a tax representative with the consent of the Competent Tax administration. The tax representative shall take the place of the Non-Resident Person in all its rights and obligations provided for in this Agreement, subject to the provisions of Article 43(2) of this Agreement.

3- يكا نولشخص غيا رلمقيم في و دلة عضو ملزما بالتسجيل فيها بغاض لنرظ عر ن قم أ عماله عندما يكنو ملزما بسا دادلضريبة في الودلةو فقا لأحكاا هذه م لاتفاقيةو ،يقمو إما مباشواً قر من خلال تعيين ممثهدل بالتسجيل ضريبي له بماو فقا لجهة لضريبة لمختصة، الممثال لضريبي مكا ن لشخص غير المقيم في جميع الحقاو قولالتزاما و تيل عليها في هذه لاتفاقية، مع مارعة ما نلمادة (43) ما هذه نلمنصو أحكاا ملبنا دلثاني الاتفاقية.

4. A Taxable Person who makes only zero-rated supplies may request to be excluded from the Mandatory Registration requirement for Tax purposes in accordance with the conditions and provisions determined by each Member State.

4- يحق للخاضع للضريبة أن يطلب فقط بترويتاد خاضعة للضريبة بنسبة لصفير بالمائة ط لا باستثناءه مونجا بولتسجيل لغايات لأضريبةو فقا للشاوطرلضاووط المحدود من قبل كود لة لعضو.

Article 51

Voluntary Registration

1. A Person who is not required to be registered under Article 50(1) of this Agreement who resides in any Member State may request to be registered therein, provided that the value of his annual supplies in that Member State is not less than voluntary registration threshold.

2. A Member State may allow the registration provided that the annual expenses of a person who is not obliged to register in that State exceed the Voluntary Registration Threshold in accordance with the conditions and rules determined by that State.

3. The Voluntary Registration Threshold is 50% of the Mandatory Registration Threshold.

المادة 51

التسجيل لاختيار (الوطعي)

1- يحق لغيا رلملمز بالتسجيلو، ل فقا لأحكام الينا دلألو مانلماؤد (50) ما هذهن لاتفاقية، المقيم فيود يأة لعضناً، و يطلب تسجيله فيها شريطة أن لا تقل قيمة لترويا تادلسنوية فيها عن حادلتسجيا لاختيار (الوطعي).

2- يحق للودلة لعضناً و تسمح بالتسجيل شريطة أن تتجاوز قيمة لمصورفا تالسنوية لغيا رلملمز بالتسجيل فيا هذهلودلة حد التسجيل لاختيار (الوطعي) و فقا للشطور اولضاوبا طلتي تهددا نلا للودلة.

3- يكون حادلتسجيا لاختيار 50% من حد التسجيل للإلزامي.

Article 52

Calculating the Value of Supplies

1. For the purposes of applying the provisions of this Agreement, the value of annual supplies is calculated on the basis of any of the following:

a) total value of supplies – excluding exempted supplies – made by the Taxable Person at the end of any month plus the previous eleven months;

b) total value of supplies – excluding exempted supplies – expected to be made by the Taxable Person at the end of any month plus the following eleven months or in accordance with the criteria and specified period determined by each Member State.

2. Total value of supplies consists of the following:

a) the value of Taxable supplies except for the value of Capital Assets Supply;

b) the value of Goods and Services supplied to the Taxable Person who is obliged to pay Tax pursuant to the provisions of this Agreement;

c) the value of Intra-GCC Supplies where the place of supply is in a Member State other than the State where the Taxable Supplier resides and these supplies would have been taxable in the State where the Supplier resides had the place of supply been located in that State.

3. Each Member State may determine the conditions and provisions for the aggregation of the business revenue of Related Persons who conduct similar or related activities and register each of them mandatorily on the basis of the total business revenue.

المادة 52

احتساب قيمة لتوريدات

1- لغايات تطبيق أحكام هذه مفاوضات تحتسب قيمة لتوريدات تادلسنوية على أسيا س من الأتي:

أ - مجموعو قيمة لتوريدات باستثناء الترويا تادلمعفا - ؤلتي حققها لخاصع للضريبة في نهايةياً شهر بالإضافة إلى لأحد عشر شهرا لسابقة.

ب - مجموعو قيمة لتوريدات باستثناء الترويا تادلمعفا - ؤلتي ما نلمتوقناً يحققها لخاصع للضريبة في نهايةياً شهر بالإضافة إلى لأحد عشر شهرا لرقادمتو، فقا للمعايير اولفتا ؤرلمحدد من قبل كود للة عضو.

2- يتألف مجموعو قيمة لتوريدات ما نلأتي:

أ - قيمة لترويا تادلخاصعة للضريبة باستثناء قيمة ترويا دلأصا لولأرسمالية.

- قيمة لسلع او لخدمات تلمقدرو للخاصع للضريبة لملزم بسا دالضريبة عنهاو فقاب لأحكا هذه مفاوضات.

ج - قيمة لترويا تادلبينية لتي يقع مكان ترويهذا فيود لة عضو غيود رلة قامة الما درولخاصع للضريبة، كانت تخضع للضريبة فيود لة قامة لمدرو فيما لو وقع مكال لترويد فيها.

3- لكود للة عضو وضع لضاوباو طلشطور اللازمة لتجميعر قاً م عمال لأشخاص

Article 53

Tax Identification Number (TIN)

When registering for Tax purposes in any of the Member States, each Member State shall allocate a TIN for the Taxable Person provided that The Ministerial Committee shall determine the provisions for issuing the TIN.

المادة 53

رقا متعريا فالضريبي

عنا دلتسجبل لغاياا تا لضربيبة في يا ما ن للود الأعضاءء تخصص كود للة عضر وقم تعريف ضريبي للخاص للضربيبة على نا تحا ددلجنة لرازية ضاوبا طصر رادقم التعريا فالضريبي.

Article 54

Deregistration

1. A Taxable Person who is registered for Tax purposes must apply for deregistration in any of the following cases:

- cessation of carrying on of the Economic Activity;
- cessation of making Taxable Supplies;
- if the value of the Taxable Person's supplies falls below the Voluntary Registration Threshold pursuant to the provisions of Article (51) of this Agreement.

2. The Taxable Person may apply for deregistration if the total annual revenue of its business falls below the Mandatory Registration Threshold but exceeds the Voluntary Registration Threshold.

المادة 54

إلغا ءلتسجبل

1- على الخاضع للضربيبة لمسجل لغاياا الضريبيبا يتقدم بطلبا بلغاء تسجبله في يا ما ن لالالا تلاتية:

- ا- لتوقف عن موازلة لنشا طلاقصايد.
- ب- لتوقف عا ن لقيام بترويتاد خاضعة للضربيبة.
- ج- انخفاض قيمة لترويا تادلخاضع للضربيبة عن حا دلتسجبل لاختياو يرفقا لأحكام المادة (51) ما هذهن لاتفاقية.

2- يحق للخاضع للضربيبة لتقدم بطلبا بلغاء تسجبله في حا ن انخفاض مجمر عوقا م عماله السنيو عن حا دلتسجبل لالزامي وتجاهزو حد التسجبل لاختياير.

3. Subject to the provisions of Article 56 of this Agreement, each Member State may allow the Taxable Person to issue summary tax invoices, each including all the supplies of Goods and service made in favour of a single Customer that were taxable over a period of one month.

- مع مارعاً تحكماً لمادة (56) مهذه ن
الاتفاقية، لكود لة عضناً و تسمح للخاضع 3
للضريبة بإصدار فواتير ضريبية ملخصة
تشمل كل منها جميع تروياً تادلسلع او لخدمات
التي تمت لصالح عمياو لحاو دستحقت
الضريبة عنها خلال فتر شهر.

4. For the purposes of applying this Agreement, the Member States must accept the invoices in form, whether issued on paper or electronically, in accordance with the conditions and procedures determined by each Member State.

4- لغاية تطبيق هذه لاتفاقية، على للود
الأعضاء قبا لولفواتير من حيا ثالشكل سءاو
صرو تردقيا و أ لكتورنياو فقا للشطور
اولجا تءارلتي تهددا كود لة عضو.

Article 56

Contents of the Tax Invoice

المادة 56

محتوىا تالفاتا ةرولضريبية

1. Each Member State must determine the contents of the Tax Invoice and the period within which it must be issued, provided that The Ministerial Committee shall determine the minimum details required to be included in the tax invoice. Each Member State may allow for the issuance of simplified invoices in accordance with the conditions and rules determined by it.

1- على كود لة عضناً و تحدد محتويات
الفاتا ةرولضريبية مهلة إصدارا على نأ
تعا ددلجنة لرازوية لعا دلأدنى ما ن لتفاصيل
الواجب تضمينها في الفاتا ةرولضريبية، لكل
ودلة عضناً و تسمح بإصدار فواتير مبسطة
وفقا لشاو طور لضاوبا طلتي تهددا.

2. Tax invoices can be issued in any currency, provided that the value of the Tax is written in the currency of the Member State where the place of supply is located based on the official currency exchange rate in force in that State as on the Tax due date.

2- يمكن أن تصا ردلفواتير لضريبية بأية
عملة شريطة أن تكون قيمة الضريبة مودنة
بعملة لودلة لعضا ولتي يقع فيها مكان
الترويزو، ذلك على أساس سعر صفر

Article 57

Amendment of Invoices (Credit Notes)

A Taxable Person who adjusts the Supply Consideration must include this adjustment in a document (credit or debit note "Tax Invoice") correcting the original Tax Invoice. This document shall be treated in the same way as the original Tax Invoice according to the procedures determined by each Member State.

المادة 57

تعديلا لفاوتير (إشعاده رثن)

على الخاضع للضريبة ليذ يقوم بتعديل مقابل التروينا د يضا اذه ن لتعديل في مستند (إشعاده رثن) ن مدين فاتةرو ضريبة) يصح فيها لفاتا ةرو لضريبة لأصلية، يعاماذهل المستنناذ د معاملة لفاتا ةرو لضريبة الأصلية، فقا للإجا تاءارلتي تحهددا كود للة عضو.

Article 58

Special Provisions

1. A taxable Customer who receives Goods or Services supplied to him from a Taxable Supplier may issue Tax Invoices provided that the Supplier consents and the Tax Invoice is marked as a self-issued invoice with the approval of the Competent Tax administration. In this event, a self-issued invoice shall be treated as an invoice issued by the Supplier.

2. A Taxable Person may engage the assistance of others to issue Tax Invoices on his behalf with the approval of the Competent Tax Administration and provided that all the obligations provided for in this Agreement and the Local Law are fulfilled.

المادة 58

أحكام خاصة

1- يحق للعميل الخاضع للضريبة ليذ يتلقى سلعا أو خدمات مقدرو له من خاضع للضريبة إصا رادلفاوتيا رلضريبة شريطة موافقة أو لإشاعر بالفاتةرو بأنها فاتنا ةروتية، الجهة لضريبة لمختصو، فيا لمدرو ا هذهل فاتا ةرو لذتية كفاتنو ةرو لك بموافقة ا هذهلحالة تعامل صاةرد عا ن لمدرو.

2- يجوز للخاضع للضريبة لاستعانة بالغير لإصا رادلفاوتيا رلضريبة نيابة عنهذو، لك بموافقة الجهة لضريبة لمختصو شريطة استيفاء جميعا لالتازما تلمنصو عليها في ا هذهلاتفاقية أو لقانا نولملي.

Part Three

Retention of Tax Invoices, Records and Accounting Documents

Article 59

Retention Period for Tax Invoices, Records and Accounting Documents

Without prejudice to any longer period stipulated under the laws of the Member State, Tax Invoices, books, records and accounting documents shall be retained for a period not less than five years from the end of the year to which the invoices, books, records and accounting documents relate. This period shall be extended to fifteen years for the retention of Tax Invoices, books, records and documents pertaining to real estate.

Part Four

Tax Period and Tax Returns

Article 60

Tax Period

Each Member State must determine its own tax period or periods, and provided that no tax period shall be less than one month.

Article 61

Submission of Tax Returns

Each Member State shall determine the timeframes, conditions and rules for submission of Tax Returns by a Taxable Person for each tax period, provided that The Ministerial Committee shall determine the minimum data required to be included in the tax return.

الفصل الثالث

حفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات اولمستنا تادللمحاسبية

المادة 59

فتقر حفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات اولمستنا تادللمحاسبية

ا نود لإخلال بأي ملوطاً قد تنص عليها قانونين الودلة اعضو، و تحفا ظلفاوتيا رلضريبية او لدفاتاو رللسجلات او تلمستنا تادللمحاسبية لمعد لا تقل عن خمس سنتاو من نهاية لسنة لتي تعدو لها لفاوتيا رلضريبية او لدفاتر وتمتا هذه دلفتا قرلى خمسة عشر حفا ظلفاوتيا رلضريبية او لسجلات، اولمستنا تادللعائد سنة فيما يتعلق اولدفاتاو رللسجلات للعقاتار.

الفصل الرابع

الفتا قرلضريبية او لإقا تارارلضريبية

المادة 60

الفتا قرلضريبية

على كود لة لعضوا و تحا ددلفتا وأ قرللفتار الضريبية لخاصة بها على لا تقبال فتقر ضريبية عالشهر.

المادة 61

تقدبا م لإقا رارلضريبي

تحدد كود لة لعضو مو ددشو طورضاو بط تقدبا ملخاضع للضريبية لإقرار ضريبي عن كل فتقر ضريبية على نأ تحا ددلجنة لرازوية

Article 62
Amending the Tax Return

Each Member State shall determine the conditions and provisions that allow a Taxable Person to amend a Tax Return that has already been submitted.

Part Five
Payment and Refund of Tax

Article 63
Payment of Tax

Each Member State shall determine the timeframes, conditions and provisions for payment of Net Tax Due by the Taxable Person.

Article 64
Payment of Tax on Imports

1. Tax due on imported Goods shall be paid at the First Point of Entry and deposited in a special tax account, and transferred to the final Destination State according to the Customs Duties Automated Direct Transfer Mechanism in force within the framework of the GCC Customs Union; the Ministerial Committee may propose any other mechanisms.

المادة 62

تعديلا لإقرار الضريبي

تضع كود لة لة عضا ولشاو طور لضاوبا طلتي تمنح الخاضع للضريبة لحق بتعديا لإقرار الضريبي المقدم سابقا.

الفصل الخامس

سا دالضريبة أو ستهادرا

المادة 63

سا دالضريبة

تحدد كود لة لة عضو مو ددشو طور ضاوبط سا دالضريبة لضاوية لمستحقة لسداد من قبل الخاضع للضريبة.

المادة 64

سا دالضريبة عا نلاستيدار

1- تسا دالضريبة لمستحقة على لسلع المستدرو في منفا ذلدا لولأو لوتعدو في حساب خاص بالضريبة، يتم تحويلها لودلة النهائي وفق آلية لتحويلا لآلي المباشر الجمركية لمطبقة في طالا رلاتحا للمقصد للرسمو الجمركي و، يجزو للجنة لرازوية قتيأ حار آلياأ تخسر.

2. Each Member State may, in accordance with the conditions and provisions determined by it, allow a Taxable Person to defer payment of Tax due on Goods imported for the purposes of the Economic Activity and to declare the same in his Tax Return. Tax due that has been deferred and declared shall be deductible according to the provisions of this Agreement.

Article 65

Tax Refunds

Each Member State shall determine the conditions and provisions for allowing a Taxable Person to request a refund of net deductible Tax or request to carry it forward to subsequent tax periods.

2- لكود لة عضو وفقا للشاو طور لضاو بط
التي تحددانا تسمح للخاضع للضريبة
بتأجيل سادالضريبة لمستحقة على السلع
المستدرو لغايات تنشأ طلاقنصاءيد
او لتصريح عنها في إقا هرا لرضيبي. و تعد
الضريبة لمستحقة لمؤجل سهدادااو لمصحر
عنها قابلة للخصو مققا لأحكاا هذه م لاتفاقية.

المادة 65

استادالضريبة

تحدد كود لة عضو شو طور ضاوبا طلسماح
للخاضع للضريبة بطلا بستادالضريبة
الصافية لقابلة للخصا وأ م لاستوا دادر ترحيلها
للقا تار لرضيبيبة لقادمة.

Article 68

Tax Refunds for Tourists

1. Each Member State may apply a Tax Refund system for tourists pursuant to the conditions and provisions determined in its Local Law.

2. For the purpose of applying this Article, a tourist shall be defined as any natural person who meets all of the following requirements:

a) He is not a resident of the GCC Territory;

b) He is not a crew member on the flight or aircraft leaving a Member State.

المادة 68

استنادا لضريبة للسياح

1- للدولة لعضو تطبيق نظام مستندار ضريبة السياح وفقا للشاوا طوراضاوبا طلتني تحهددا في قانونها لمحلي.

2- لغايات تطبيقا هذهلما ،دلسائحوه كل شخط صبيعي تتوفر فيه جميعا لشا طور لآتية:

أ- نأ يكون غير مقيم في إقليم م مجلس التعاون.

ب- نأ يكون من غير أعضاء عاقلما لرحلة أو الطائا قرلتي تغال ردا بدلما لودلا أعضاء.

Article 69

Tax Refunds for Foreign Governments, International Organizations and Diplomatic Bodies and Missions

1. Each Member State shall determine the conditions and provisions for granting foreign governments, international organizations and diplomatic, consular and military bodies and missions the right to reclaim Tax borne for Goods and Services in the Member State in application of international treaties or the condition of reciprocity.

2. Each Member State may apply the zero-rate to supplies of Goods and Services in favor of foreign governments, international organizations, and diplomatic, consular and military bodies and missions within the conditions and rules determined by each State.

المادة 69

استنادا لضريبة للحكومات والأجنبية الودلية أو لهيئات وتبعات الدبلوماسية أو لمنظمات

1- تحدد كود لة لعضو شو طورضاووب منح الحكومات لأجنبية أو لمنظمة تودلية أو لهيئات وتبعات تادبلوماسية أو لقتصلية حوط لا بستنادا لضريبة التي تم السلع أو لخدمات في الدولة لعضو ولعسكرية الودلية لمبرمة أو شطر تكهددا على تطبيقا للاتفاقيات المعاملة بالمثل.

2- لكود لة لعضو وتطبقا لضريبة بنسبة الصفر بالمائة على ترويا دلسلع أو لخدمات لصالحا حكومات لأجنبية أو لمنظمة تودلية أو لهيئات وتبعات تادبلوماسية أو لقتصلية

Chapter Twelve

Exchange of Information among Member States

Article 70

Exchange of Information

1. The Tax Administration in the Member States shall exchange information relevant to the implementation of the provisions of this Agreement, or information related to the administration or enforcement of Local Laws related to VAT.

2. Without prejudice to the provisions of international agreements to which the Member State is a party, the information obtained by the Tax Administration shall be treated as confidential information in the same manner as the information obtained under the local laws of that administration, and shall be disclosed only to persons or entities (including the courts and administrative authorities) concerned with Tax assessment, collection, enforcement, or bringing judicial claims or determining appeals relating thereto or supervising the above. Such persons or authorities may not use the information obtained save for those purposes, and may disclose such information in judicial rulings in public courts or in judicial decisions. Regardless of the foregoing, the information obtained by the Tax Administration may be used for other purposes when the laws of both States permit its use for such other purposes, and the Tax Administration in the state that provides the information permits such use.

الباب الثاني عشر

تبادل للمعلومات بيننا لودالأعضاء

المادة 70

تبادل للمعلومات

1- تتبنا لدلجهاا تلضريبية في اللود لأعضاا لمعلوماا تاذا تلصلة بتنفيذاً نحكام لاتفاقيةوأ ، بأوا قراد تنفيا ذلقاونيا نلمحلية هذه المتعلقة بضربية القيمة لمضافة.

2- مع مارعاأ قحكاا م لاتفاقياا تلودليةا لتي تكا نلودلةا لعضروط وفا فيها، تعامل التي تحصل عليها لجهةا لضربية معلومات سرية بنفا س لرطيقاةا لتي لمعلومات بهاا لمعلوماا تلتي تحصل عليها علىأ نها تعامل بموجا بالقاونيا نلمحلية لتنا لكجهتاو ، لا يجوز الكشف عنها لا لأشخاا وأ ص لسلطات (بما في ذللا كالمحاكاا وم لأجهاا ؤز لإرادية) المعنيين بربوا ط تحصياا لضربيةاا بتنفيذناا وأ قاماة دعاوا قضائية بشأنهاوا بتحديا دلاستئناف المتعلق بهاوا بالإشفاار على ما سبقو ، لا يجوز لهؤلاءا لأشخاا وأ ص لسلطات استخدام تلاا لمعلوماا تلا لتلاا كالأغضار فقو ، طيجزو لهم كشنا هذه فلمعلوماا في الاجتااار القضائية في المحاكاا لمعامتاا في الأحكام القضائية و بصا فرلنرظ عماذ كر سابقاا ، يجا زوستعمال لمعلوماا تلتي تحصل عليها لجهةا لضربية لأغا ضارخر عندما تجيز قاويناا كلناا لودلتياا نستعمالها لمتهذهل لأغا ضار لأخو ، برتسمح لجهةا لضربية في اللودلةا لمعدوز للمعلوماا بمناذهل الاستعمال.

3- لا يجوز بأي حال من الأحوال تفسيراً أحكام البندين (1) و (2) بما يبدؤا لودياً مازلة عضو بما يأتي:

أ - تنفيذاً لجراداً تاءارية مخالفة للأنظمة اولممارسات لإرادية في تلا للودلوقاً في ودة عضاً وخر.

ب - تقديم معلومات لا يمكن لحدصولها عليها بموجب الأنظمة وأ لتعليمات لإرادية المعتاد في تلا للودلوقاً في ودة عضو أخر.

ج - تقديم معلومات من شأنها كشيأ ف سر يتعلق بالتجا وأ قر لأعمال لصناعة وأ لعمليات الأسرار التجارية وأ المهنية وأ لعمليات التجارية وأ معلومات قد يكا نولكشف عنها مخالفا للسياسة العامة (النظام لمعام).

ط- إذا لود تلة عضو معلومات بموجهذب فعلى لودلة لعضا ولأخناً بر تستخدم الخاصة بجمعاً لمعلومات لمطلوبة لماءةد لم تكن تلا للودلوقاً لأخر في حاجة لجاتها حتى لو لأغرضها لضريبية خاصة بها، الألتا مازلدر او في لجملة لسابقة ليهي في البند (3) غياً رنه لا يجو زويخضع للقبيا لودلوقاً بأي حال من لأحلاو تفسيراً هذهر لقيدو على أنه يسمح لودلة عضو بالامتناع عن تقديم المعلومات لمجا در ننتفاء مصلحتها لمحلية فيها.

5- لا يجوز بأي حال من لأحلاو تفسيراً أحكام البند (3) على أنها تسمح لودلة متعاقةد بالامتناع عن تقديم لمعلومات لمجناً در المعلومات يحتفظ بها مصوا فر مؤسسة مالية أخوا بر شخص مفوا ضو شخص يعمل

3. The provisions of paragraphs (1) and (2) of this article may not, under any circumstances, be interpreted in a manner that results in any Member State being obliged to.

a) Implement administrative measures contrary to the regulations and administrative practices in that State or in another Member State

b) Provide information, which is not obtainable under normal administrative regulations or directives in that State or in another Member State

c) Provide information that would lead to the disclosure of any secret relating to trade, business or industry, or commercial or professional secrets, or trade processes or information the disclosure of which would violate public policy (public order).

4. If a Member State requests information under this Article, the other Member State shall employ its own procedures for collecting the required information, notwithstanding that the other State may not need this information for its own taxation purposes. The obligation set forth in the preceding sentence shall be subject to the restrictions contained in paragraph (3), but in no case may these restrictions be interpreted as permitting a Member State to decline to provide information on the sole ground that it has no local interest in it.

5. Under no circumstances shall the provisions of paragraph (3) be interpreted as allowing a Contracting State to decline to provide information on the sole ground that the information in question is held by a bank or any other financial institution or an authorized person, or a person acting as a proxy or in a trustee capacity or on the grounds that the information is linked to interests pertaining to ownership by any person.

3. The system must be reliable and secure and must not allow the Supplier or the Customer access to any information other than that to which they are permitted to have access.

4. The concerned Tax authority in each Member State shall have a right of access to the information related to Internal Supplies between Taxable Persons registered for Tax purposes.

5. The System shall allow the follow-up of proof of transfer of Goods to the country of Final Destination.

3- يجب أن يكون النظام موثوقاً وفعالاً ولا يسمح للمورد أو العميل بالوصول إلى بيانات غير تلك التي هي مسموح لها بالاطلاع عليها.

4- يحق للجهة الضريبية المختصة في كود لة عضواً والوصول إلى المعلومات المتعلقة بالتوريدات الداخلية التي تمت بين خاضعين للضريبة مسجلين لغايات الضريبة.

5- يتيح لنظام متابعة إثبات انتقال السلع إلى بلد المقصود النهائي.

Article 72

Cooperation between Member States

1. The Member States may, upon a proposal from the Secretary General of the Gulf Cooperation Council to the Ministerial Committee, take the necessary measures related to administrative cooperation among them, especially in the following areas:

a) exchange of information needed to determine Tax accuracy based on the request of each Member State;

b) agreeing to synchronized auditing procedures and participating in audits performed by any Member State pursuant to the approval of the concerned States.

c) assisting in the collecting of Tax and taking the necessary procedures related to collection.

المادة 72

التعاون بين الدول الأعضاء

1- للدول الأعضاء باقتراح ترفعها لأمانة العامة للود مجلاس لتعال نولي اللجنة اتخا نلتاديبيا رللزاممة لمتعلقة لإيراد بينهاو ،خصوصا في لرازوية، بالتعاون المجالات لآتية:

أ - تباا لدلمعلوما تلالزامة لغايات تحديد صحة لضريبة بناء على طلب كود لة عضو.

ا- لاتفاق على إجراء عمليات تدقيق متزامنة أولمشاركة في عمليات تدقيق تقوم بهابياً ودلة عضو بناء على ماوفقة لودلة المعنية.

2. Subject to the provisions of international agreements to which the Member State is party, each Member State shall obligate its employees not to disclose or use information they receive in the course of their work from another Member State for any other purposes not related to their functions. Each Member State may determine the penalties that apply in the event of violation

ج-ا لمساعدة في تحصيل الضرر او اتخاذ
التدابير اللازمة لمرتبطة بالتحصيل.

2- مع مارعاً تحكام لاتفاقيا تلودلية لتي
تكا نولودلة لعضرت وفا فيها، يجب على كل
ودلة عضناً و تلمز مظوفيهها بعاً مدإفشاوأء
استعمال لمعلوما تالتي حصلوا عليها في
سياق عملهم مود نلة عضاً وخر لغايات
أخر غير مرتبطة بتنفيذ مهامهم. و لكود للة
عضو تحديا دلعقوبا تلمطبة في حال
المخالفة.

Chapter Thirteen
Transitional Provisions

Article 73

Each Member State must provide in its Local Law transitional provisions dealing with the following aspects at least:

1. Tax shall be due on supplies of Goods and Services and on imports of Goods as from the date the Local Law comes into effect in the Member State.

2. Each Member State shall determine timelines for registering Taxable Persons obliged to be registered on the date the Local Law comes into effect.

3. Notwithstanding any other provision in this Agreement, should an invoice be issued or Consideration paid before the date of application of the Local Law or prior to the registration date and the Supply occurred after such date, then each Member State may ignore the date of the invoice or payment and consider the Tax due date to be the date of the Supply.

4. The provisions of subsection 3 of this Article shall apply to Intra-GCC Supplies between a Taxable Supplier residing in a Member State and a Customer in another Member State.

الثالث عشر

الانتقالية لباب

الأحكام

المادة 73

على كود لة عضناً و تنص في لقانونو المحلي على أ حكاا منتقالية تاريخي على الأقل الجاونا بلاتية:

1- تستحقا لضريبة على ترويا تادلسلع اولخدماءت على استيا دارلسلع من تاريخ نفاذ القانا نولمجلي في لودلة لعضو.

2- تحدد كود لة عضو مهل تسجيل الخاضعين للضريبة لملمزمين بالتسجيل بتاريخ نفاذ القانا نولمجلي.

3- بالرغم ميا ن نا صخر في ا هذه لاتفاقية، حال تإ مصاد فاتوا قرو سا دادلمقابل قبل تاريخ نفاذ القانا نولمجلي وأ قبل تاريخ في و تا ملترويد بعا اذه دلتاريخ، لكل تجاله تاريخ لفاتا وأ قرولسا دادلتسجيل، ا ستحقا ق لضريبة او قعا بتاريخ و د لة عضو او اعتبار تاريخ الترويد.

4- تسأ يرحكاا ملبنا دلثالث ما هذه ن لمادة على ا لترويا تادلبينية لتي تتم بين مدر و خاضع للضريبة مقيم في و د لة عضو و عميل في و د لة عضاً و خبر.

5. With regard to continuing supplies that are partially performed before the date on which the Local Law comes into force or before the registration date and partially after such date, then Tax shall not be due on the part performed before the date of coming into force or of the registration.

5- فيما يتعلق بالترويا تادلمستما ةرلتي يتم تنفيها جزئيا قبل تاريخ نفاذ ذلقانا نولمحلتي وأ قبل تاريخ لتسجيو، لجزئيا بعا اذھ دلتاريخ لا تستحقا لضرية على لجا عزليذ ينفذ قبل تاريخ لنفاذ وأ ذلتسجيل.

Chapter Fourteen

البا بلاربع عشر

Objections and Appeals

الاعتراضاوا تاطعنو

Article 74

المادة 74

Objections and Appeals

الاعتراضاوا تاطعنو

Each Member State shall determine the conditions and provisions for allowing objections to decisions of the Competent Tax Administration. This includes the right of recourse to the competent local courts in each Member State.

تحدد كود للة عضو شو طورضاو بط الاعتراض على قا تارار لجهة لضرية المختصة، يشمد لك حقا للجا ءولى لمحاكم المحلية لمختصة في كود للة عضو.

Chapter Fifteen

Closing Provisions

Article 75

Interpretation

The Ministerial Committee shall have jurisdiction to consider matters related to the application and interpretation of this Agreement and its decisions shall be binding on the Member States.

الخامس عشر

الختامية

الأحكام

المادة 75

تفسير الاتفاقية

تختص اللجنة لرازية بالنظر في المسائل المتعلقة بتطبيق و تفسير هذه رلاتفاقية و تكون قراراتها ملزمة للود لأعضاء.

Article 76

Dispute Resolution

Member States shall strive to amicably resolve any disputes that may arise amongst them pertaining to this Agreement, and they may by agreement, if a settlement as aforesaid is not possible, refer the dispute to arbitration in accordance with rules of arbitration to be agreed.

المادة 76

حلال نزاعات

تعمل للود لأعضاء على تسوية أي نزاع ينشأ بينها بشأ هذه رلاتفاقية بالاقرب ودية، و لهاو باتفاقها إذا تعذر تسويتها بقا لما تقدم عا ضرل نعا على التحكيم وفق لقاوعا دلحكيم التي يتفق عليها.

Article 77

Amendments

This Agreement may be amended upon the approval of all Member States and upon the proposal of any of them, and the coming into force of such amendments shall be subject to the same procedures provided for in Article (79) of this Agreement..

77

المادة

التعديلات

يجزو بعد موافقة جميعا للود لأعضاء، عبناء على اقتبا حار منها تعديا هذه رلاتفاقية، و يخضع نفاا دلتعديل للا تاذلإجتاءار المنصو عليها في المادة (79) مهذه رلاتفاقية.

Article 78

Coming Into Force

This Agreement shall be adopted by the GCC Supreme Council and shall be ratified by Member States in accordance with their constitutional procedures..

1. This Agreement shall be treated as coming into force from the deposit of the ratification document by the second Member State at the General Secretariat of the GCC.

2. Each Member State shall take the necessary internal procedures to issue a Local Law to implement the provisions of this Agreement, including setting the policies and procedures necessary for the implementation of the Tax in a manner consistent with the provisions of this Agreement..

3. Each Member State that has not implemented its Local Law shall remain outside the scope of implementation of this Agreement until such Local Law becomes effective..

This Agreement is executed in Arabic on 27/2/1438 Hijri, corresponding to 27/11/2016, in one original copy deposited at the General Secretariat of the GCC, and one copy of the original shall be delivered to each of the Member States that are party to this Agreement. .

78

المادة

النفاز

ا هذه لاتفاقية من قبا للمجلس الأعلى عليها لا لود لأعضاء وفقاً لإجراءاتها تقر وتصاقد الدستورية.

1- تعتبر لاتفاقية نافا ؤذعتبار ما نيو عا دثيقة تصديقاً لودلة لثانية لا بد لأمانة لعامة لمجلس التعاون لا لودلخيلج لعربية.

2- تعمل كود لة لعضو على اتخا ذلإجتاءار لادخلية لإصا رادلقانا نولمحللي بهو فوضع أ حكام لاتفاقية حيا زلتنفيذ بما فيها وضع السياسا وت لإجا تاءار للآزمة لتطبيق الضريبة بما لا يتعاضر مع أ حكا هذه م الاتفاقية.

3- تعد كود لة لعضو لم تطبق قانونها لمحللي خاجر نطاق تطبيق ا هذه لاتفاقية إلى حين تاريخ نفاذ قانونها لمحللي.

حا هذه ترر لاتفاقية باللغة لعربية بتاريخ - - 1438 هـ، لهما وفق - - 2016م. ما ن صا و لحد يعدو لا بد لأمانة لعامة لمجلس التعاون للود الخيلج لعربية و تسلم نسخة منه مطابقة للأصل لكود لة لعضو و في ا هذه لاتفاقية.

UAE

Kingdom of Bahrain

KSA

Sultanate of Oman

State of Qatar

State of Kuwait

ودلة لإما تار لعربية لمتحدة

مملكة لبحرين

المملكة لعربية لسعودية

سلطنة عمان

ودلة قرط

ودلة لكويت



Contact us



Barbara Henzen
Partner, Tax and Corporate
Services
T: +974 4457 6571
E: bhenzen@kpmg.com



Nurlan Sadradinzade
Manager, Tax and Corporate
Services
T: +974 4457 6453
E: nsadraddinzade@kpmg.com

kpmg.com/socialmedia



kpmg.com/app



©2021 KPMG, Qatar Branch is registered with Ministry of Economy and Commerce, State of Qatar as a branch of KPMG MESA Ltd and a member firm of the KPMG network of independent member firms affiliated with KPMG International Cooperative ("KPMG International"), a Swiss entity. All rights reserved.

The information contained herein is of a general nature and is not intended to address the circumstances of any particular individual or entity. Although we endeavor to provide accurate and timely information, there can be no guarantee that such information is accurate as of the date it is received or that it will continue to be accurate in the future. No one should act on such information without appropriate professional advice after a thorough examination of the particular situation. The KPMG name and logo are registered trademarks of KPMG International.